



9

兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行



9

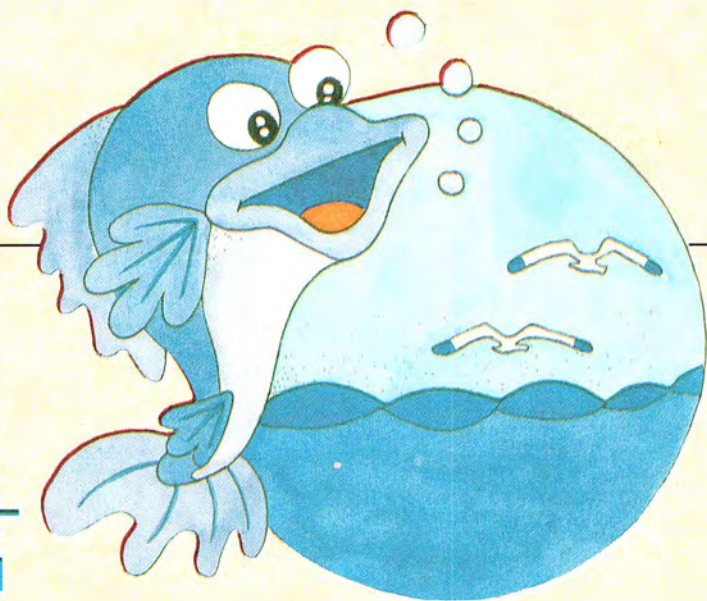
兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行

序言



僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵远流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能

力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

兒童華語課本中英文版編輯要旨

一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網」網站

(www.huayuworld.org) 。

二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：

(一)三項原則——

- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
- (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
- (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。





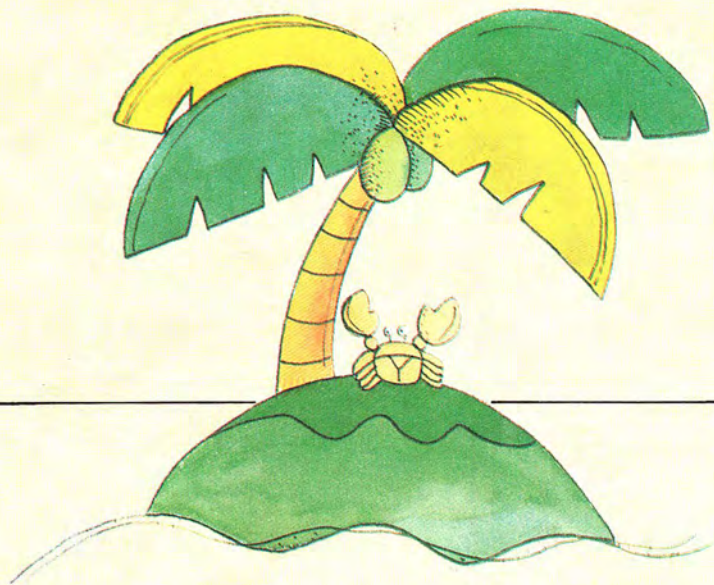
(二)五項步驟——

- (1)分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2)依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3)決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4)按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5)增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不



識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人

生活經驗為題材，極為實用。

七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。

八、本書編輯旨意，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。

九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。

注音符號第一、二式與通用、漢語拼音對照表

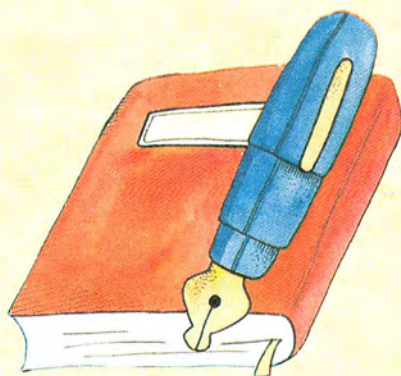
注音符號第一式	注音符號第二式	通用拼音	漢語拼音
(一) 聲 母			
唇 音 ㄅ ㄆ ㄇ	b p m f	b p m f	b p m f
舌尖音 ㄉ ㄊ ㄋ	d t n l	d t n l	d t n l
舌根音 ㄍ ㄎ ㄏ	g k h	g k h	g k h
舌面音 ㄐ ㄑ ㄒ	j(i) ch(i) sh(i)	ji ci si	j(i) q(i) x(i)
翹舌音 ㄗ ㄘ ㄙ	j(r) ch(r) sh r	jh ch sh r	zh ch sh r
舌齒音 ㄗ ㄘ ㄙ	tz ts(z) s(z)	z c s	z c s
(二) 韻 母			
單 韻 ㄧ ㄨ ㄩ	(y) i , u,w iu,yu	(y) i , wu,u yu	i u ü
單 韻 ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ	a o e e	a o e ê	a o e ê
複 韻 ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ	ai ei au ou	ai ei ao ou	ai ei ao ou
隨聲韻 ㄢ ㄣ ㄥ	an en ang eng	an en ang eng	an en ang eng
捲舌韻 ㄦ	er	er	er

目錄

Contents

第^ㄉ_一 課^ㄎ_一
Dì Yī Kè

日 記 (一) 1

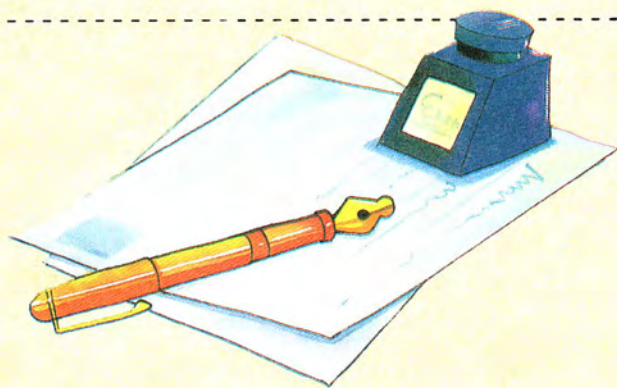


第^ㄉ_二 課^ㄎ_二
Dì Èr Kè

聖 誕 節 22

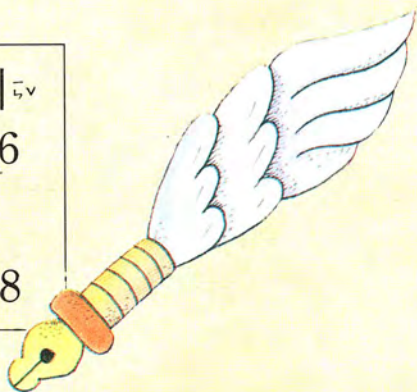
第^ㄉ_三 課^ㄎ_三
Dì Sān Kè

給爺爺奶奶
的一封信 42



生^ㄕ_字生^ㄕ_詞索^ㄕ_引
Vocabulary Index 86

兒^ㄌ_歌
Children's Songs 98



第^ㄉ_四 課^ㄎ_四
Dì Sì Kè

給小芸的
一封信 64

第 一 課

日 記 (一)

Diary I

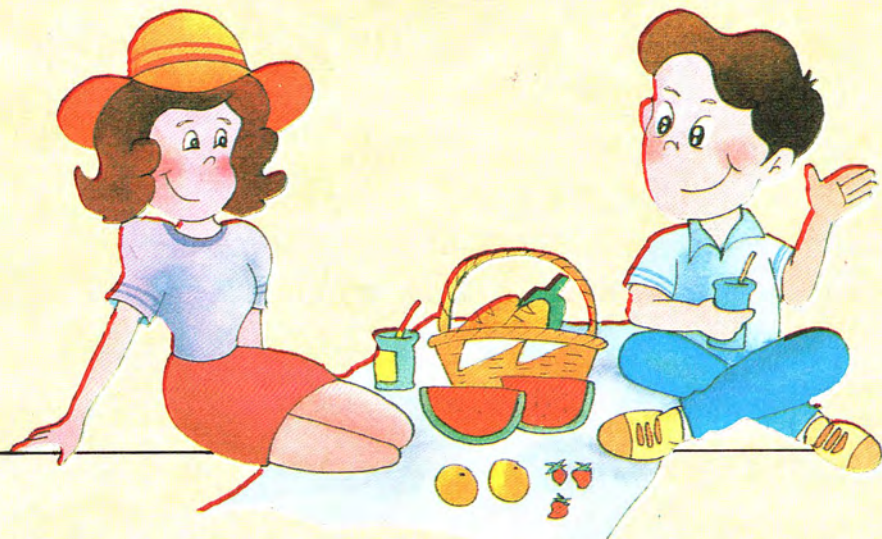




I 課 文

(Text)

今天是週末，爸爸媽媽帶我們去爬山。爸爸開了兩個小時的車才到山腳下。我們一人背一個背包。我的背包裡有一把小刀、一張地圖、一枝筆、一本書和一些吃的東西。妹妹的背包比我的小，也比我的輕，可是她卻說好重。我們才走了二十分鐘，妹妹就跌了一跤。她哭著說：「背包好重！我背不動了！」妹妹的眼淚像珍珠一樣地滴到樹葉上。她的膝蓋破了皮，流了一點兒血。喔！妹妹好可憐！於是我把



妹妹的背包拿過來，背在自己的肩膀上。爸爸扶起妹妹，給她搽了點兒藥膏。媽媽說：「跌倒了不要緊。站起來，繼續向前走，我們快到休息的地方了。」

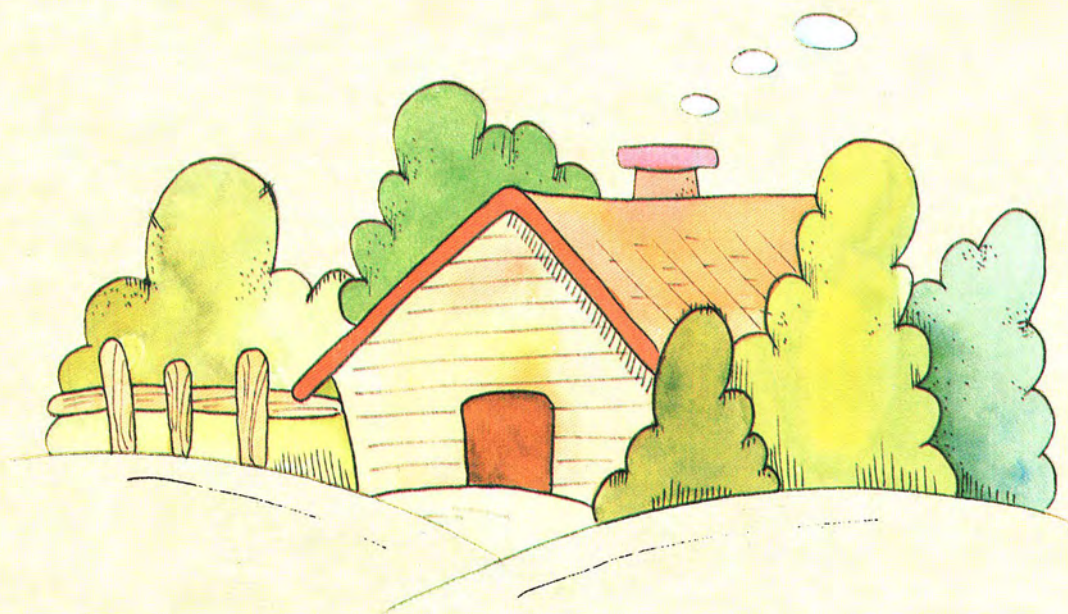
不久，我們來到一個溪邊的草地上。那塊草地很綠，也很軟。我們在上面鋪了一塊布，坐下來吃午餐。透明的溪水，好乾淨，好涼！吃完飯，我們就在溪水裡游泳。好好玩兒！

下午兩點，我們離開了那兒。又走了兩個

I 課 文

(Text)

多小時，才走回爸爸停車的地方。回家的路上
妹妹睡著了，可是我不想睡。一路上的風景真
美！我們今天玩得很高興。



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 日^ニ記^キ diary, journal

2. 爬^カ to climb

3. 山^{サン}脚^{カク}下^カ at the foot of a mountain

4. 背^セ包^ホ backpack

5. 刀^カ knife

6. 地^チ圖^ズ map

7. 枝^エ (measure word for pen, cigarette)

8. 筆^{ビツ} pen

9. 書^{ショ} book

10. 輕^ク light

11. 卻^{シカシ} however, but

12. 重^{オモシ} heavy

13. 跌^ケ跤^カ to fall down

14. 背^セ不^ズ動^ズ to not be able to carry

15. 眼^メ淚^{ナミダ} tear

16. 滴^{タリ} to drop

17. 膝^{ヒザ}蓋^{フタ} knee

18. 破^ヤ皮^カ scrape the skin (off one's knee, etc.)

II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

19. 流_カ血_ツ to bleed

20. 於_コ是_ハ so

21. 肩_カ膀_{タテ} shoulder

22. 扶_タ起_ツ to lift up

23. 搽_ツ(膏_{カウ}) to put (ointment) on

24. 藥_{カウ}膏_{カウ} ointment

25. 不_ツ要_カ緊_ツ It doesn't matter. It's not a big deal.

26. 站_タ起_ツ來_カ to stand up

27. 繼_ツ續_ツ to continue

28. 向_ツ前_カ走_ツ to walk forward

29. 溪_カ stream, brook

30. 草_カ地_カ grassy spot

31. 軟_カ soft

32. 鋪_カ to spread

33. 透_カ明_ツ的_カ clear

34. 涼_カ cool

35. 停_ツ車_カ to park a car

36. 風_カ景_ツ scenery



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

S V了 Time 的O，才……。

1. 爸爸開了兩個小時的車，才到山腳下。

他 走了三十分鐘的路，才到學校。

媽媽化了一個小時的妝，才化好。

S 才V了 Time，N 就……。

2. 我們才走了二十分鐘，妹妹就跌了一跤。

弟弟才走了十分鐘，他的腳就痛了。

他們才住了半年，林伯伯就想搬家。



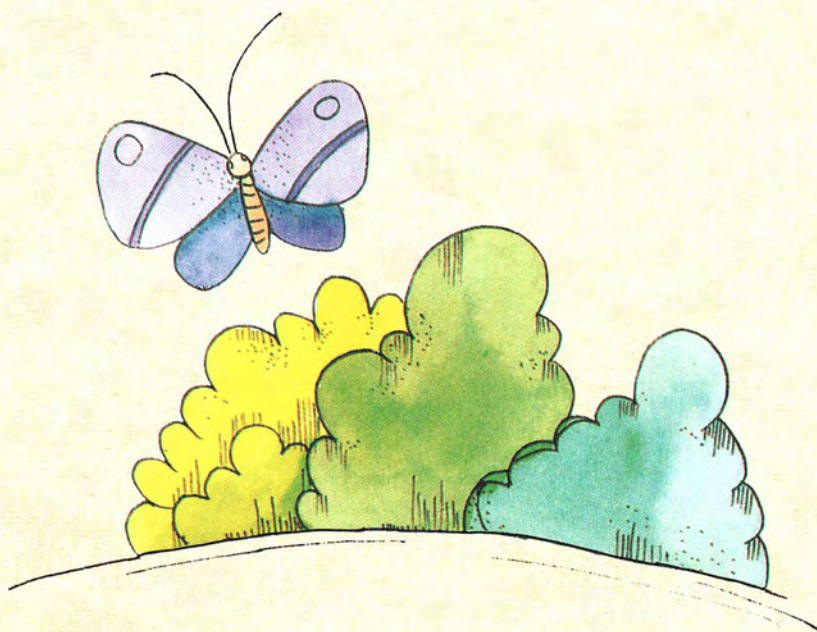
Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

.....像.....一樣地.....。

3. 妹妹的眼淚像珍珠一樣地滴到樹葉上。

弟弟 像猴子一樣地爬到樹上。





IV 英 譯

(English Translation)

It's the weekend. Mom and Dad took us to the mountains. Dad drove for two hours before arriving at the foot of the mountain.

Each of us carried a knapsack on our back. In my knapsack there was a small knife, a map, a pen, a book and something to eat. My younger sister's packpack was smaller than mine, and lighter too, but she said it was extremely heavy. After only 20 minutes of walking, she fell down and said, crying,

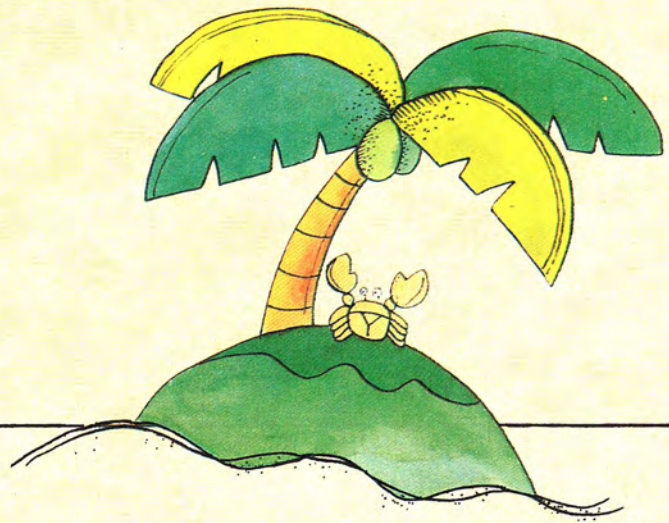


IV 英 譯

(English Translation)

“My knapsack is too heavy; I can’t carry it any longer.” Her tears fell on the leaves just like pearls. She scraped the skin off her knees and bled a little. Oh! Poor sister! So I took her knapsack and put it on my shoulders. Dad lifted her up and put some ointment on her knees. Mom said, “It’s all right. Stand up, and keep going forward. We will be at our stop soon.”

Before long, we came to a grassy spot beside a



stream. The grass was green, and soft too. We spread a piece of cloth on it and sat down to eat our lunch. The clear stream was so clean and cool. After lunch, we swam in the stream. What fun we had!

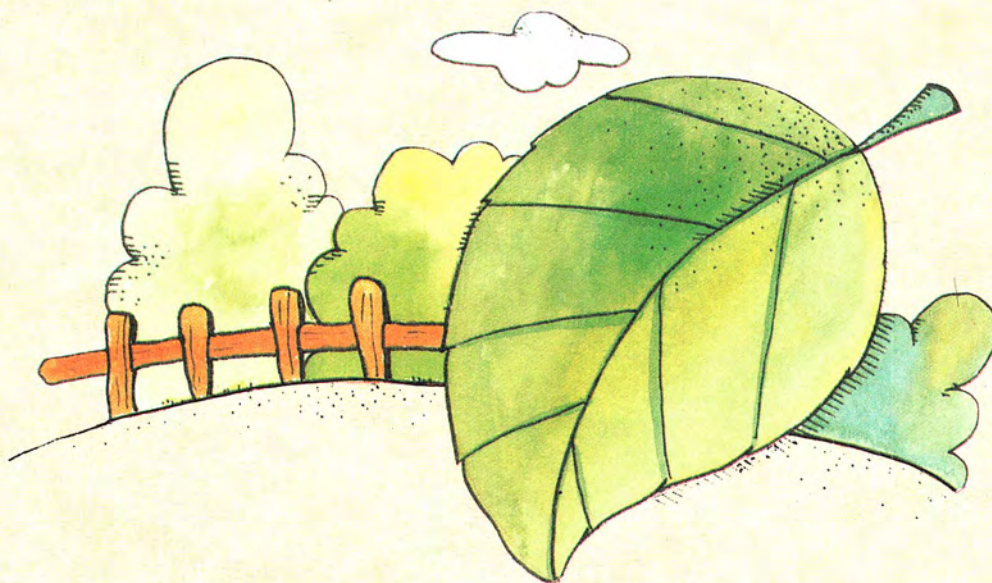
We left at two in the afternoon, and after more than two hours of walking, finally came back to the place Dad had parked the car. My younger sister fell asleep on our way home, but I didn't feel sleepy.



IV 英 譯

(English Translation)

The scenery along the road was so beautiful! We enjoyed ourselves very much today!



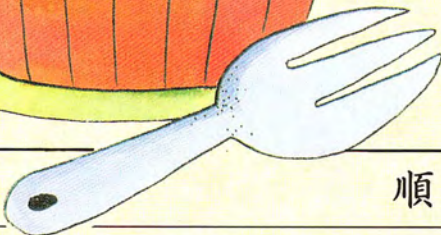


V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

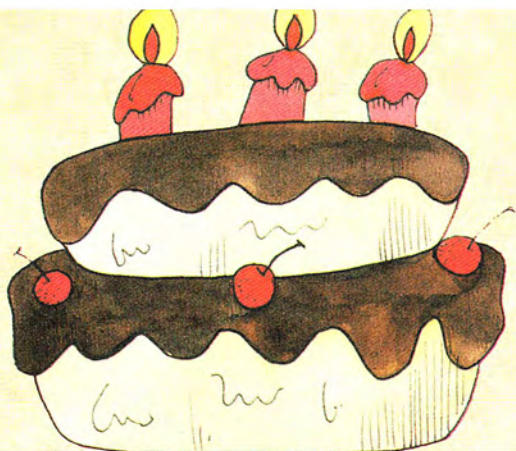
生字及注音	部首	筆順
親 ㄑㄩㄣˋ	見 ㄐㄧㄢˋ	丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ 親
戚 ㄑㄩˋ	戈 ㄍㄜˊ	一 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ 戚 戚 戚
古 ㄍㄨˇ	口 ㄎㄨˇ	一 ㇀ ㇁ ㇂ 古 古
董 ㄉㄨㄥˇ	艹 ㄘㄞˇ	丨 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ 董 董 董
扮 ㄈㄢˋ	手 ㄕㄨˇ	一 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 扮 扮 扮
姨 ㄧˊ	女 ㄋㄨˇ	㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ 姨 姨 姨
潛 ㄑㄧㄢˊ	水 ㄕㄨㄟˊ	丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ 潛 潛 潛
按 ㄢㄢˋ	手 ㄕㄨˇ	一 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 按 按 按
腿 ㄊㄨㄟˊ	肉 ㄖㄨˊ	丨 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ 腿 腿 腿
刻 ㄎㄜˋ	刀 ㄉㄠˊ	丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 刻 刻 刻
身 ㄕㄨㄣˊ	身 ㄕㄨㄣˊ	丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 身 身 身
暖 ㄋㄨㄢˇ	日 ㄖㄨˊ	丨 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 暖 暖 暖
歲 ㄘㄨㄟˋ	止 ㄘㄩˇ	丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 歲 歲 歲
香 ㄒㄩㄥ	香 ㄒㄩㄥ	丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 香 香 香
蕉 ㄐㄧㄠ	艹 ㄘㄞˇ	丨 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 蕉 蕉 蕉
灰 ㄏㄨㄟ	火 ㄏㄨㄟˊ	一 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ 灰 灰 灰

[illegible]

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

池	游 泳 池 。 水 池
由	自 由 式
噴	噴 水 池
遙	電 腦 遙 控
文	作 文 。 英 文 。 中 文
死	小 狗 死 了 。 電 腦 小 ㄣ 丨 ㄥ 为 丨 ㄥ 丶
	死 了
尾	尾 巴 。 猴 子 的 長 尾 巴
展	恐 龍 大 展
猜	請 你 猜 一 猜
拳	猜 拳 。 “ 剪 刀 、 石 頭 、 布 ”
忘	別 忘 記 我 們 的 約 會
當	當 然
然	自 然 。 當 然 我 不 會 忘 記
叔	叔 叔 。 王 一 ㄣ 丨 ㄥ 丶 有 叔 叔
	嗎 ？
運	運 動 。 你 喜 歡 什 麼 運 動 ？
親	ㄣ ㄨ 丶 親 。 ㄣ ㄨ 丶 親



戚	親戚。叔叔是我家的親戚
古	老人愛古老的書、畫
董	古董都很貴
扮	打扮得好漂亮
姨	阿姨是媽媽的妹妹
刻	請你立刻來我家
潛	潛水
按	按著你說的做好嗎？
腿	芭比（ㄅㄧ ㄅㄧ ㄅㄧ 娃娃的腿很 長。雞腿
身	身 ㄅㄧ ㄅㄧ
暖	暖身運動
歲	你幾歲？十二歲
香	媽媽做的飯很香
蕉	香蕉在台灣最多
灰	牆是灰色的
野	野餐
霜	秋天下霜了，天氣有點冷。

A colorful illustration of a wooden rocking horse. The horse has a large, rounded head with a closed eye and a small, curved horn. Its body is decorated with a red saddle and a yellow blanket. The tail is long and flowing. The horse is mounted on two curved wooden rockers. The background is a light blue sky with white clouds.



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

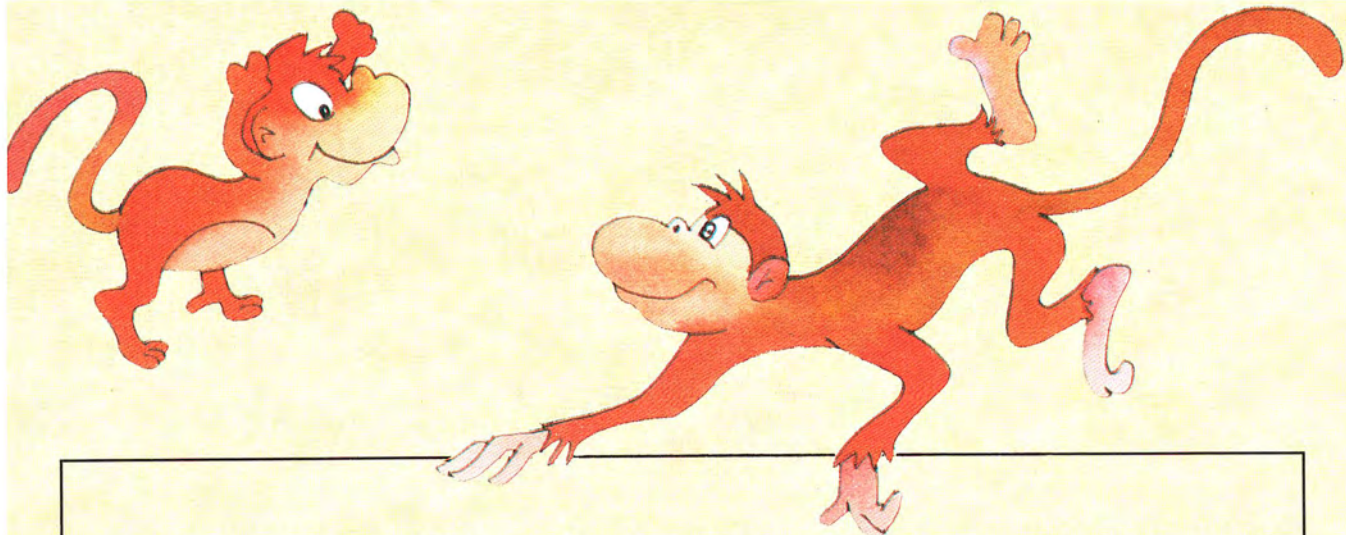
1. 游泳池裏的水很多，你可以潛水，但是在游泳以前要先做暖身運動，你的腿才不會痛。
2. 她喜歡游自由式，她說自由式最好，好快又 尸× · 亡× 。
3. 我的姨媽昨天來了，她打扮得好漂亮，她穿灰色的毛大衣，紅色的洋裝。她說要帶我去看恐龍大展，我希望立刻就去。
4. 王一文是我的朋友，她沒有姨媽，也沒有親戚，他們都已經死了。真糟糕，她常常不快樂。



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

5. 我請她來我家玩電動遙控汽車，我們先猜拳，看誰先玩，她很喜歡我的玩具，可是我不能 ㄟㄨㄣˊ 給她。
6. 秋天的早晨，地上已經有霜了，但是中午還可以去野餐，去參觀博物館，那裏有很多古董，是幾千年以前的。
7. 我的叔叔也有很多古董，他今年九十歲了。我問他：「這些古董很貴嗎？（貴 ㄟㄨㄣˊ : expensive）要多少錢？」他說：「買古董當然要用很多錢。可是我已經忘了是多少錢買的。」
8. 動物園裏新運來一隻小猴子，哇！那隻猴子真好看，尾巴長長的，眼睛是紅色



的，毛很亮。有人說牠是猴子媽媽，牠愛吃香蕉，一看見香蕉立刻就跑來了。

9. 小妹妹臥房的窗簾上，有很多猴子的圖案，很像那隻長尾巴猴子。我想是按著她畫的吧！

10. 在台灣有的噴水池裏有很多好看的魚，什麼顏色的都有。我喜歡小動物，我叔叔喜歡古董，每人喜歡的都不一樣，對不對？

第 二 課

聖 誕 節

Christmas





I 課 文

(Text)

時間過得真快！今年的聖誕節又快到了。
明天爸爸要帶我去買聖誕樹。喔！我好喜歡松
樹那種淡淡的香味。買了聖誕樹，我們就可以
開始準備過聖誕節。

下個禮拜，大掃除以後，我們全家人要動
手佈置彩色燈和娃娃兵了。我們一定會一邊兒
佈置，一邊兒聽聖誕歌，像平安夜、聖誕老人
進城了之類的。

聖誕前夕，吃完了大餐，我們會和王伯伯



I 課 文

(Text)

王媽媽他們去教堂。聖誕夜的節目總是很有意思。我還記得去年那齣好玩兒的話劇，演約瑟的小胖跌了一跤。他的長鬍子和假髮都掉了下來。這個時候，演天使的幾個女生就尖聲怪叫。哈哈！當時真是熱鬧極了！

從教堂回來以後，我們一定會立刻鑽進被窩睡覺，第二天一大早準備起來拆禮物。去年聖誕節，小妹最討厭了。五點鐘就把大家都給吵醒了。那天早晨窗外正飄著軟綿綿的白雪，

我們全家人圍著暖烘烘的壁爐拆禮物。小狗 Lucky 也得了一份禮物。牠不會說話，只是汪汪地叫著，好像在說：「謝謝爸爸媽媽！」

每當我們拆開了漂亮的包裝紙跟盒子，總有人尖叫幾聲的。





Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 聖誕節 クリスマス Christmas

2. 松樹 マツ pine tree

3. 準備 준비 to prepare

4. 過 과하다 to have, to spend, to pass (a day, a period of time)

5. 下個 다음 the next

6. 禮拜 주일 week

7. 大掃除 대소청 to clean (a house)

8. 動手 손잡기 to move hands, to start work (on)

9. 佈置 꾸민다 to decorate

10. 彩色燈 컬러라이트 colored lights

11. 娃娃兵 인형군인 toy soldiers

12. 平安夜 시애틀 Silent Night

13. 聖誕老人 산타클로스 Santa Claus

14. 前夕 이튿날 the eve of

15. 去年 작년 last year

16. 齣 조각 (measure word for a play)

17. 話劇 극본 play



18. 演^ア 演^ア to act
19. 鬍^ヒ子^コ beard
20. 假^カ髮^ハ wig
21. 掉^ク to drop
22. 當^ア時^{トキ} at that time
23. 立^タ刻^キ at once
24. 鑽^ア進^{シム} to squeeze in
25. 被^カ窩^ゴ under the covers
26. 吵^ア醒^ゼ to wake some-one up

27. 飄^ウ to float
28. 軟^カ綿^{ワタ}綿^{ワタ} soft
29. 圍^ウ to circle
30. 暖^カ烘^カ烘^カ warm
31. 壁^カ爐^カ fire place
32. 汪^ウ汪^ウ wang wang
(the sound of a dog's barking)
33. 叫^ウ (here) to bark
34. 包^ウ裝^{サウ}紙^シ wrapping paper
35. 盒^ハ子^コ box



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

.....又快到了。

1. 今年的聖誕節又快到了。

爸爸的生日 又快到了。

V 了 N , S 就可以 Vo 了。

2. 買了聖誕樹，我們就可以開始準備過節了。

換了衣服 ，我們就可以去游泳了。

唱了歌 ，你們就可以切蛋糕了。





IV 英 譯

(English Translation)

Time really flies! Christmas is almost here again. Dad is going to take me to buy a Christmas tree tomorrow. Oh! I really like the light smell of pine trees. After buying the Christmas tree, we can start preparing for Christmas Day.

Next week after cleaning the house, everyone in the family will start to decorate the house with colored lights and toy soliders. While we are decorating, we'll listen to some Christmas songs like "Silent



IV 英 譯

(English Translation)

Night” and “Santa Claus is Coming to Town.”

On Christmas Eve after dinner, we'll go to church with Wang Buo-buo and Wang Ma-ma.

The program on Christmas Eve is always interesting. I still remember the funny play last year. When Shiau Pang who acted as Joseph slipped and fell, his long beard and wig dropped off.

All of the girls who played the angels started to scream. Ha! Ha! What a great time!

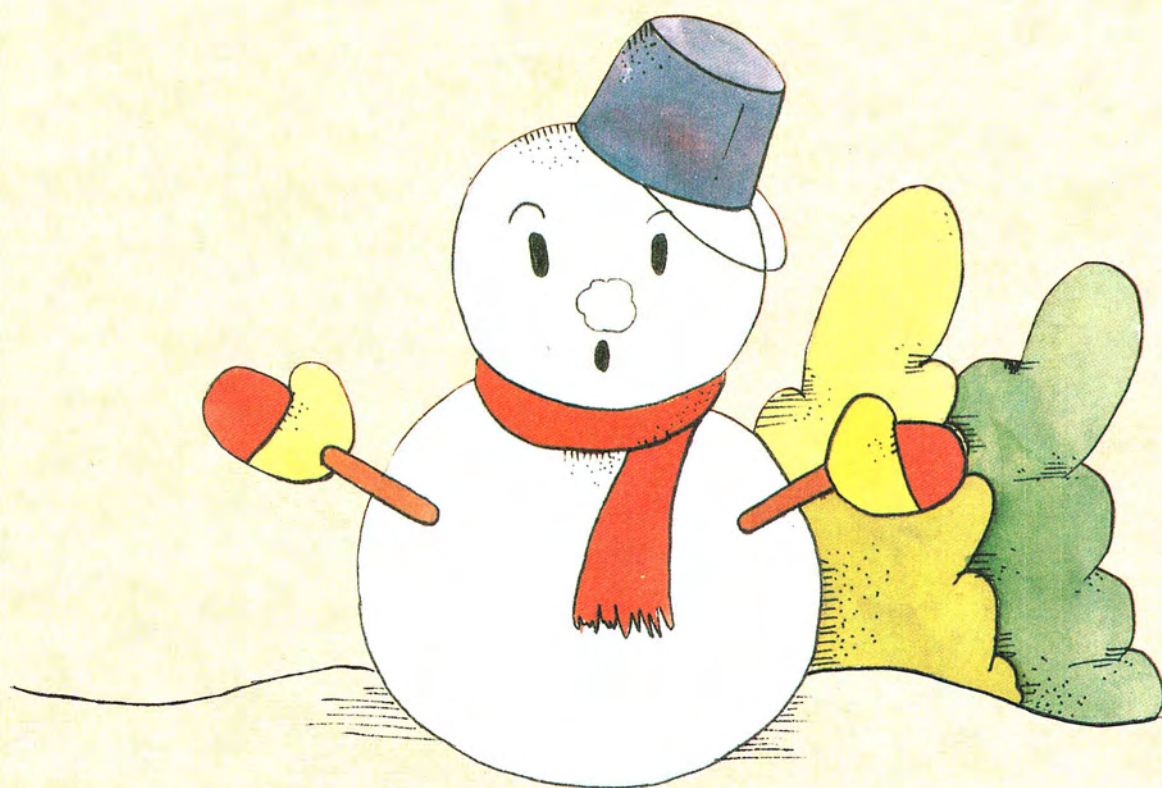


After coming back from the church, we'll tuck ourselves into bed at once so as to get up early the next day to open our gifts. Last Christmas, Shiau Mei was the worst! She woke everybody up at five a.m. That day the soft white snow was floating down outside while our whole family sat around the warm fire place to open gifts. Our dog Lucky got one, too. He can't talk, but he barked at us as if to say, "Thanks Mom, thanks Dad."

IV 英 譯

(English Translation)

Whenever we open the beautiful wrapping paper and boxes, someone always screams out.

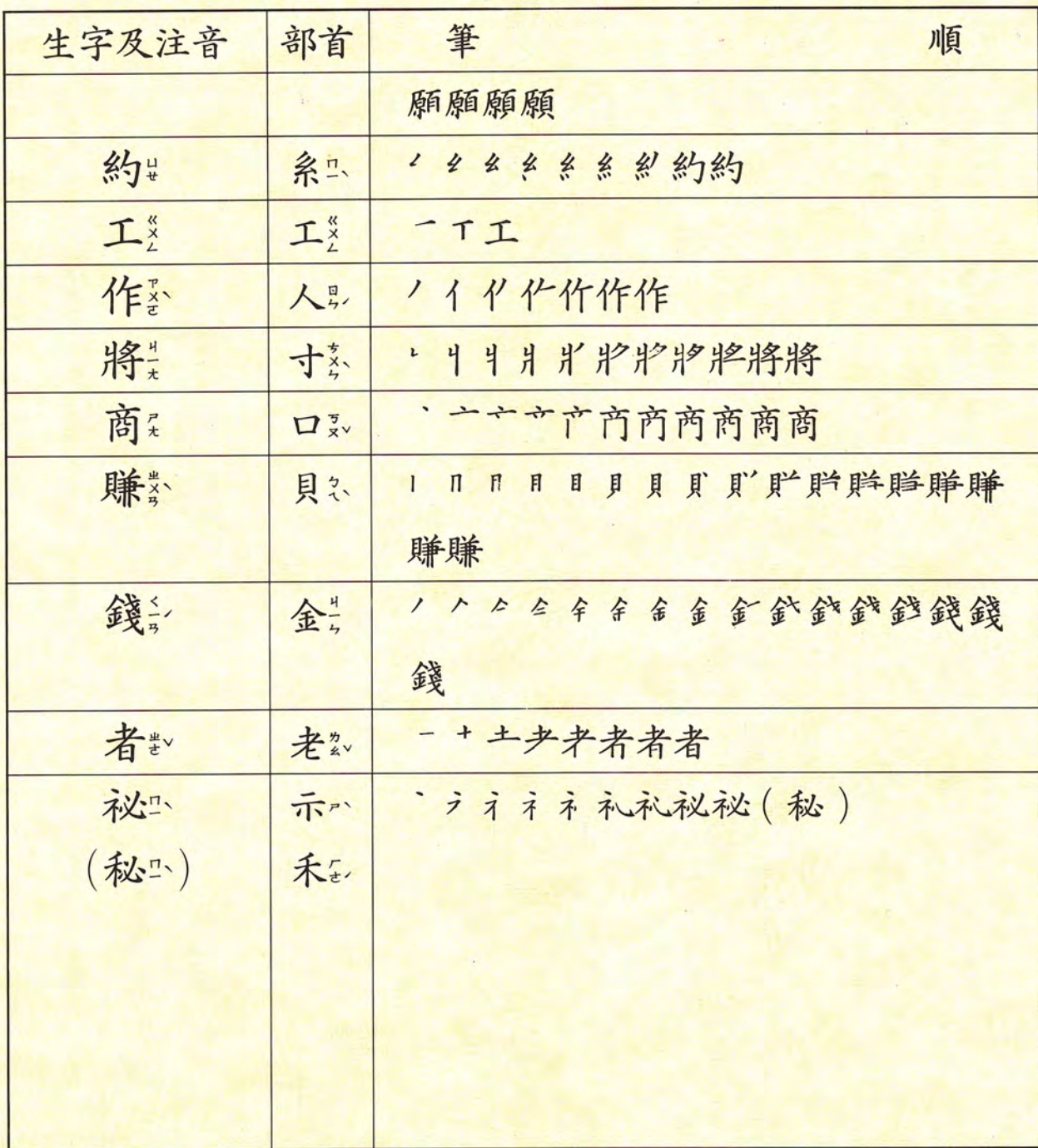


Please follow the stroke order and write each one ten times.

33

Please follow the stroke order and write each one ten times.

34



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

舒	舒 服
符	符 號 (a sign) 。國 語 注 音 符 號 (Mandarin phonetic symbol)
奶	奶 奶 。牛 奶
爺	爺 爺 。王 爺 爺
註	註 冊 (to register) , 冊 : ㄘㄜˋ
慣	習 慣 。好 習 慣 。衛 生 習 慣
表	表 姐 。表 妹 。表 哥 。表 弟
阿	阿 姨 。阿 妹
姑	姑 姑 (姑 母)
母	母 親
東	房 東 。東 西
西	東 西 。西 裝 (西 west)
巫	巫 婆
需	需 要
捉	不 要 捉 我
迷	迷 藏
藏	捉 迷 藏



學	學生。學校。學中文
舅	舅舅
著	坐著吃飯。等著我回來。
	著(ㄘㄠ)急。著(ㄘㄠˊ)火
讀	讀書
加	加一件衣服
州	加州
遠	很遠。遠東(Far East)
淨	乾淨
走	走來走去。走著吃東西
停	雨停了。車不停
蝸	蝸牛走得很慢。
背	蝸牛背(ㄅㄟˋ)上背(ㄅㄟ)
	著房子。
臭	他不喜歡吃臭的東西。
願	願意。不願意
約	大約。約(invite)朋友。約會
	(appointment, engagement)

A drawing of a white iris flower with yellow-green leaves, growing in a small blue stream. The flower has six petals, with the central ones being larger and more pointed. The leaves are long and narrow, with a yellowish-green color. The stream is a simple blue line at the bottom of the drawing.



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 各位小朋友，你們的爺爺奶奶住在那裏？在美國，還是在台灣？還是住在別的地方？
2. 你們有姑姑、阿姨嗎？你有幾個表哥、表弟、表姐、表妹？他們現在住在那裏？請你告訴我。
3. 美國加州的天氣真舒服，不冷也不熱，我的叔叔跟舅舅住在那裏，他們喜歡在那裏生活。
4. 她外婆要住在美國，因為她的衛生習慣跟我們都不一樣，她也願意跟老朋友住在一起。



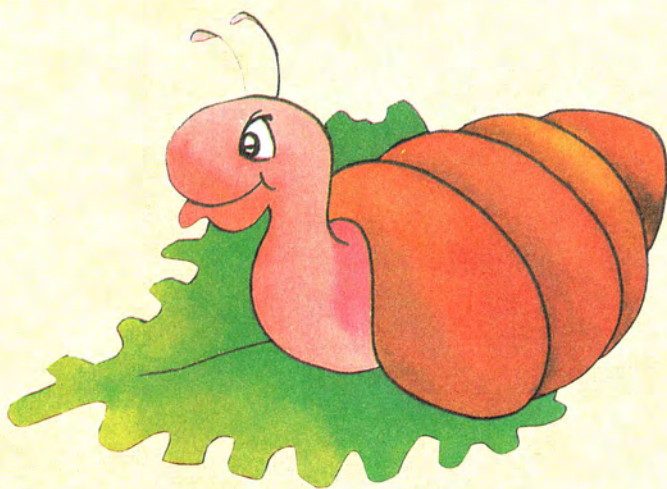
VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

5. 昨天我的小阿姨來了，她是我母親的小妹妹，帶來很多好看的書，小妹妹最愛看那本圖畫書，她也會注音符號，可是她最不喜歡看那個老巫婆。
6. 星期日有很多小朋友在公園裡玩捉迷藏，他們玩得真高 T l ㄥ 。
7. 他舅舅是一個大學生，他今年在加州大學註冊了，他離開家去很遠的地方，他要一邊讀書一邊工作。
8. 小妹妹不喜歡玩蝸牛，她說蝸牛很臭，又不乾淨。小弟弟說：「蝸牛很好玩，牠會背著房子走，走很遠都不停。」

9. 將來你長大了要做什么？哥哥說他要做一個商人，因為商人可以賺很多錢。姐姐要當記者，她不願意像當祕書的媽媽那麼忙。

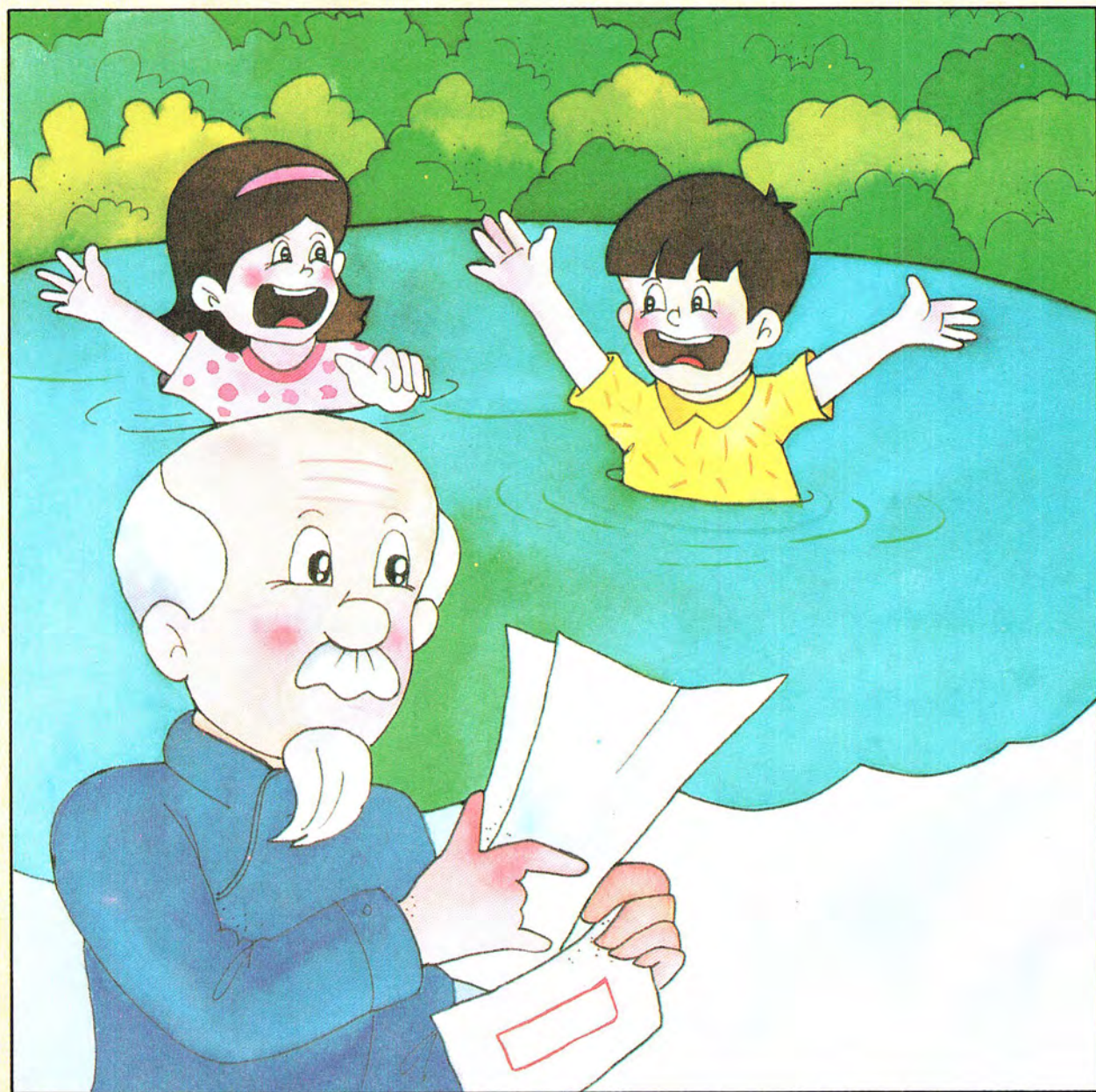
10. 有人問我，你將來要做什么工作？我想，我現在需要好好的讀書，多學一些，大約二十歲以後再說吧！



第三課

給爺爺奶奶的一封信

A Letter to Grandpa and Grandma





I 課 文

(Text)

親愛的爺爺奶奶：

你們好！我好想念你們。去年夏天你們來美國，真是一段令人難忘的時光！

你們還記得那次釣魚的事嗎？我們去白馬溪釣魚的時候，船翻了，滾滾的溪水把我們沖散了。你們被沖到一塊大石頭旁邊，我和哥哥被沖到瀑布附近，好危險！我們雖然都穿著救生衣，但是沒有什麼用，因為溪水流得太急，我們沒法子游泳。我們喊著：「救命啊！救命



I 課 文

(Text)

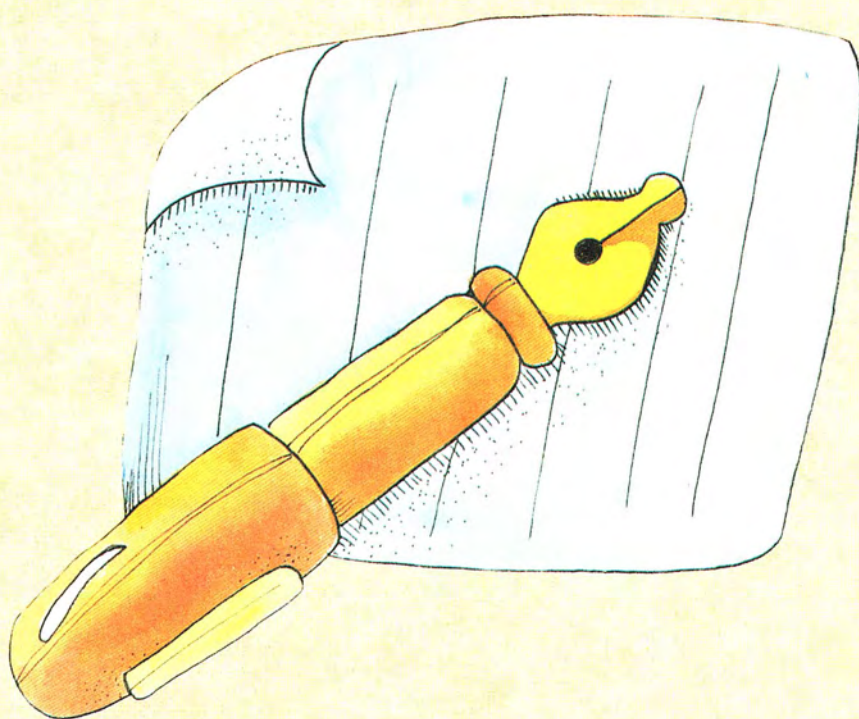
啊！」。在那千鈞一髮的時候，來了一羣乘筏過河的大學生。他們費了好大的力氣才把我們救上岸。能夠遇到這些有愛心又勇敢的年輕人，真是我們的福氣。

哥哥和我腿上的傷已經漸漸復原了。醫生說，再過三個月我們就可以打籃球了。你們手上和腳上的傷怎麼樣了？是不是完全好了？希望今年夏天我們能回台北探望你們。敬祝安康愉快！

孫女

小芸 敬上

一九八九年三月六日





Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 封_フ (measure word
for a letter)

2. 親_ク愛_メ的_{カゼ} dear

3. 想_シ念_フ to miss

4. 段_{ダン} a period of

5. 令_カ人_ニ難_ナ forgettable
忘_{ワス}的_{カゼ}

6. 時_{トキ}光_{カウ} time

7. 船_{フネ} boat

8. 翻_フ to turn over

9. 滾_{グル}滾_{グル}的_{カゼ} rolling

10. 沖_イ散_ル to sweep apart

11. 瀑_{タケ}布_フ waterfall

12. 附_ツ近_キ near, nearby

13. 危_イ險_{ケン} dangerous

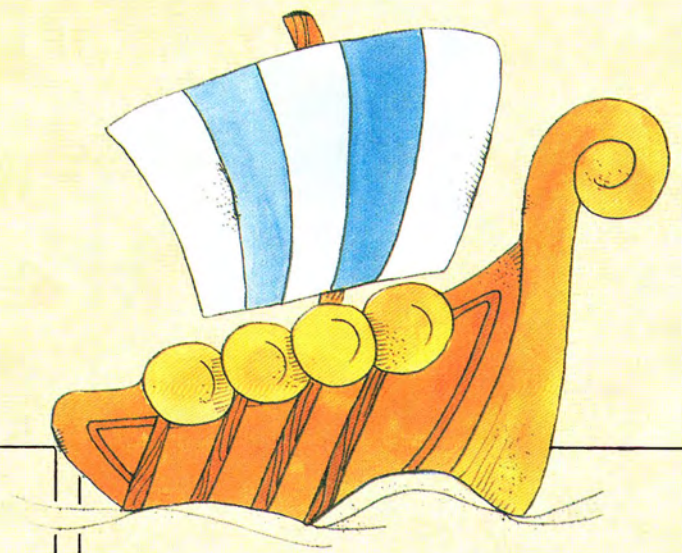
14. 雖_{モト}然_モ although

15. 救_{サツ}生_シ衣_イ life-jacket

16. 急_{イサ} fast

17. 沒_ム法_フ子_コ not be able to

18. 喊_{カン} to shout



19. 救^{けう}命^{めい} help

20. 千^{せん}鈞^{ぐん}一^{いつ} life or death
髮^{はつ}

21. 羣^{ぐん}(群) group

22. 乘^{せい}筏^{ふた}過^か to raft
河^{かせ}

23. 大^{だい}學^{がく}生^{せい} college student

24. 費^{はい} to use

25. 力^{りき}氣^き strength

26. 救^{けう} to save

27. 岸^き the river bank

28. 遇^{ぐう}到^{たう} to meet

29. 有^{ゆう}愛^{あい}心^{しん} to have a kind heart

30. 勇^{ゆう}敢^{かん} brave

31. 年^{ねん}輕^{けい} young

32. 福^{ふく}氣^き fortune, bliss

33. 傷^{けう} wound

34. 漸^{しん}漸^{しん} gradually

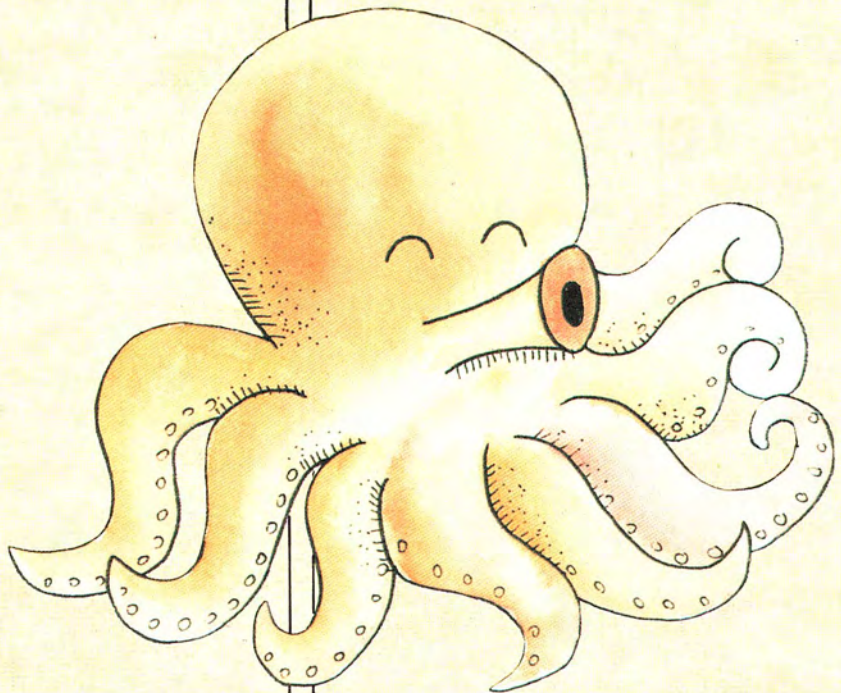
35. 復^{ふく}原^{げん} to recover

36. 完^{くわん}全^{ぜん} completely

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

37. 探^{さぐ}望^め to visit
38. 敬^{けい}祝^{しゆ} to wish
39. 安^{やす}康^{かん} peace and health
40. 孫^{まご}女^{むすめ} granddaughter





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

N 還記得……………嗎？

1. 你們還記得那次釣魚的事嗎？

你 還記得那次游泳的事嗎？

他 還記得那次打球的事嗎？

S 被 V 到 PW 。

2. 你們被沖到一塊大石頭旁邊。

哥哥被沖到瀑布附近。

妹妹被帶到外婆家。



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

S 雖然……………，但是……………。

3. 我們雖然都穿著救生衣，但是沒有什麼用。

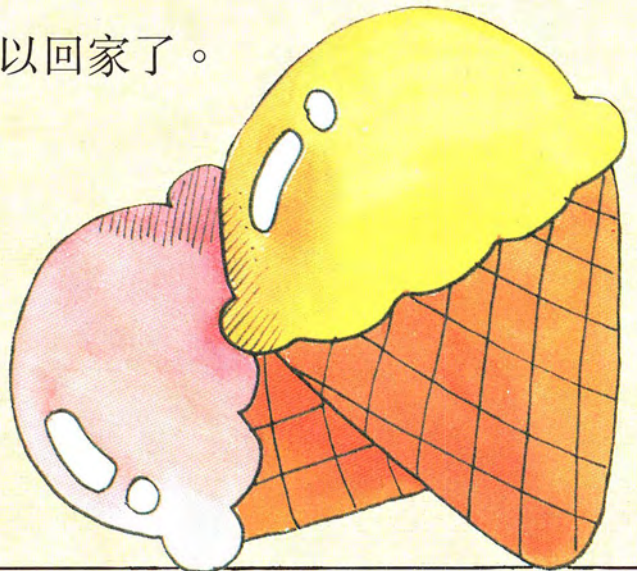
李阿姨雖然很有錢，但是她不快樂。

再過 Time S 就可以…………了。

4. 再過三個月我們就可以打籃球了。

再過兩個月你們就可以游泳了。

再過十五天他們就可以回家了。





IV 英 譯

(English Translation)

Dear Grandpa and Grandma,

How are you? I miss you so much. The time that you spent with us in America last summer was really unforgettable.

Do you still remember our fishing trip? While we were fishing on the White Horse River, our boat turned over and the rolling river swept us apart. Both of you were swept up next to a big stone. My older brother and I were swept near a waterfall. It



IV 英 譯

(English Translation)

was so dangerous! Even though we were wearing life-jackets, they were useless, because the river was flowing too fast. We couldn't swim. We shouted, "Help! Help!" Just at this life or death moment, there came a group of rafting college students. They worked so hard to save us and get us back to the river bank. It was really fortunate for us to meet these brave and kind-hearted young people.

My older brother's and my own leg wounds



have gradually recovered. The doctor said we could play basketball in three months. How about the injuries to your hands and feet? Have they completely recovered? I hope we can come back to Taipei and pay a visit this coming summer. Wishing you good health and happiness!

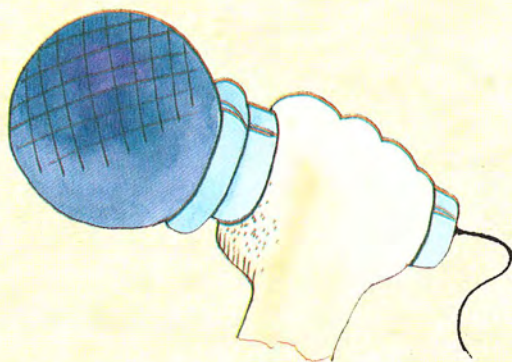
Granddaughter

Shiau Yun

March 6, 1989

Please follow the stroke order and write each one ten times.

54



生字及注音	部首	筆順
演 ^{ㄧㄢˇ}	水 ^{ㄕㄨㄟˋ}	丶 丶 丶 丶 丶 氵 氵 汜 汜 湔 湔 湔 湔 演 演
講 ^{ㄎㄨㄥˇ}	言 ^ㄣ	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 講 講 講 講
歐 ^ㄞ	欠 ^{ㄑㄩㄢˋ}	一 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 匚 歐 歐 歐
聰 ^{ㄘㄨㄥ}	耳 ^ㄦ	一 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聰 聰(聰)
保 ^{ㄅㄠˇ}	人 ^{ㄖㄣˊ}	ノ イ 亻 亻 亻 但 但 保 保 保
險 ^{ㄒㄢˇ}	阜 ^{ㄈㄨˋ}	丨 阡 卩 卩 阡 阡 阡 阡 阡 阡 阡 阡 阡 險 險 險 險 險
司 ^ㄙ	口 ^{ㄎㄨˇ}	乚 冫 司 司 司
排 ^{ㄆㄞˊ}	手 ^{ㄕㄨˇ}	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 排 排 排 排
談 ^{ㄊㄢˊ}	言 ^ㄣ	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 談 談 談 談 談
議 ^{ㄧˋ}	言 ^ㄣ	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 議 議 議 議 議 議 議 議 議 議
憐 ^{ㄌㄧㄢˊ}	心 ^{ㄒㄩㄢ}	丶 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 憐 憐 憐 憐 憐
座 ^{ㄗㄨㄛˋ}	广 ^{ㄍㄨㄢˋ}	丶 宀 广 广 广 广 广 广 座 座 座

V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

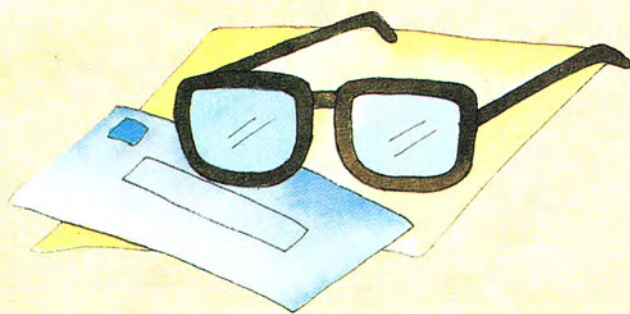
Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
笨 ㄅㄣˋ	竹 ㄓㄨˊ	ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
遞 ㄉㄧˋ	走 ㄗㄟˋ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
繫 ㄒㄧˋ	糸 ㄘㄧˋ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
握 ㄨㄛˋ	手 ㄕㄨˋ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
穩 ㄨㄣˇ	禾 ㄏㄜˊ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
鏡 ㄐㄩㄥˋ	金 ㄐㄩㄣˊ	ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
燈 ㄉㄥ	火 ㄏㄨㄛˋ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
花 ㄏㄨㄚ	艹 ㄎㄞˊ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
模 ㄇㄨˊ	木 ㄇㄨˋ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
糊 ㄏㄨˊ	米 ㄇㄧˋ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
轉 ㄓㄨㄢˇ	車 ㄘㄩㄝ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	
必 ㄅㄧˋ	心 ㄒㄩㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

環	環 遊 世 界
郵	郵 ㄣ ㄌ ㄣ ˊ (a post office) 。 郵 票 postage stamps) 。 郵 費 (postage)
程	工 程
跳	跳 高 。 跳 下 去
舞	跳 舞
唱	不 會 唱 中 文 歌
歌	唱 歌 。 唱 一 首 歌
多	多 麼 有 意 思 ！ 多 麼 好 啊 ！
體	身 體 好
病	病 人 。 生 病
醫	醫 院 。 當 醫 生 給 病 人 醫 病
洲	歐 洲 。 美 洲
思	真 有 意 思 。 多 麼 有 意 思 。 沒 意
	思
授	教 授 (ㄣ ㄌ ㄣ ˊ 尸 ㄣ ˊ) 教 (ㄣ ㄌ ㄣ ˊ)
	學 生
演	演 戲 。 演 電 視



講	演講。用華語演講
歐	歐洲
聰	聰明
保	保護。保險
險	保險
司	公司
排	安排
談	面談。談話
議	面議
憐	可憐。她好可憐
座	後座。前座。座位
笨	他不笨。誰笨？那麼笨
遞	遞給他一本書。傳遞
繫	繫上安全帶
握	握好方向盤。握手 (shake hands)
鏡	鏡子 (mirror)。後視鏡。眼鏡 (eye-
	glasses)
燈	方向燈



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

花	雪花。一 ㄉㄨˋ ㄗㄧˋ ㄅㄛˊ 花。紅花
模	模糊
糊	視線模糊
轉	左轉。右轉。轉過來
必	不必學開車。不必去
健	健康
康	身體健康
	



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 她是一位喜歡旅行的小姐，所以她說將來要做「台灣小姐」或者當記者，去美國，去歐洲各國，她要環遊世界，也要買各國的郵票留（カ！又！）起來。
2. 有的男人想做太空人，到太空去旅行，這是很意思的工作。不要像商人，只忙著賺錢，世界上很多有意思的事情都不能做了。
3. 商人說：要是沒有錢，你們怎麼能到太空去？沒有錢什麼都不能做啦！
4. 工程師說：你們有了錢，要是沒有我發明電腦——會說話的電腦和會想事情的電腦，怎麼能到太空去呢？



VII 你會讀下面的句子嗎？

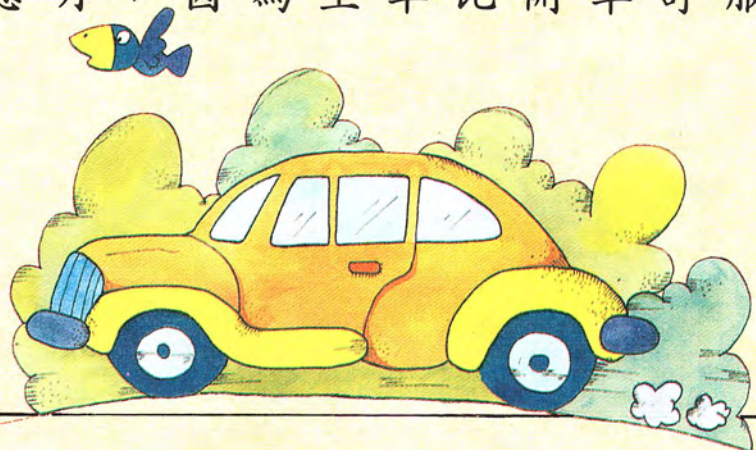
Can you read the following sentences ?

5. 醫生說：要是沒有醫生給病人看病，人怎麼能工作，所以要身體健康才行呢。
6. 一位教授演講了，他說有的人覺得自己很聰明，不願意多讀書，每天跳舞、唱歌、環遊世界，多麼快樂啊！可是我想不讀書，是很可憐的人。
7. 我姐姐在一家保險公司工作，她除了打字，每天還要安排面談和會議，她忙極了，我想她真笨，為什麼要做這樣的工作呢！她說要做個有用的人。
8. 爸爸教我開車，他說開車是安全第一，先繫上安全帶，車子發動了，要注意握穩了方向盤，在後視鏡裡看清後面的車。

，轉彎的時候要打方向燈，視線不能模糊，用雨刷可以把雨水或雪花刷到旁邊去。

9. 爸爸遞給我一本學開車的書，要我看，我想現在我還太小，不必學開車，等我十六歲的時候再學吧。

10. 媽媽不會開車，每天上街她都坐在後座，有時候是爸爸開車，有時候是姐姐開車，她說：她那麼笨，不會開。但是我想，她真聰明，因為坐車比開車舒服得多了。



第 四 課

給小芸的一封信

A Letter to Shiau Yun





I 課 文

(Text)

親愛的小芸：

來信收到了，我們都很想念你們。爺爺腳上的傷已經完全好了，奶奶手上的傷也漸漸復原了。

你還記得我們的恰比嗎？牠最近生了五隻小狗，每隻都圓圓胖胖的，好可愛！爺爺要把牠們都送給別人，可是奶奶不答應。為了這件事我們還吵了一架呢！最後我們決定自己留下一隻，其他的都送人。我們留下的這隻小寶貝，名字叫「豆哥」。豆哥很聰明。他記得住自

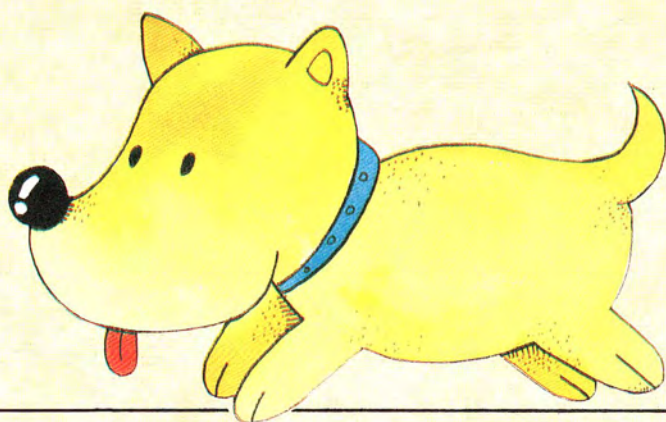


I 課 文

(Text)

己玩具的名字。比方說，我們叫牠去撿「冬冬」來，牠就不會撿成「阿毛」。最妙的是，奶奶跳狄斯可的時候，牠也會跟著跳。

最近學校有些什麼活動？有沒有照片？寄些照片給我們看看吧！功課怎麼樣？記得上學期你的成績全得A。這學期也會像上學期那麼好嗎？希望如此。中文學校呢？還是每個星期六上課吧？你能告訴爺爺奶奶華語課本裡有些什麼新鮮好玩兒的故事嗎？



爸爸，媽媽都好嗎？爸媽一邊兒工作，一邊兒讀書也真夠累的了！爺爺奶奶退休了，不必工作，每天只是忙著種花，養狗，作運動，沒有什麼特別重要的事兒，所以一點兒都不累。我們的生活過得很愉快！希望今年夏天你們能回來吃院子裡的木瓜。祝快樂！

爺爺，奶奶 字

一九八九年四月三日

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 恰^ㄑ比^ㄅ Chubby (a dog's name)

2. 圓^ㄩ圓^ㄩ round
(的^ㄉ)

3. 答^ㄉ應^ㄧ to agree

4. 吵^ㄔ架^ㄐ to argue

5. 最^ㄇ後^ㄏ finally

6. 寶^ㄅ貝^ㄅ treasure, baby

7. 豆^ㄉ哥^ㄊ a dog's name

8. 記^ㄐ得^ㄉ住^ㄗ to memorize

9. 撿^ㄐ to pick up

10. 冬^ㄉ冬^ㄉ a dog's toy

11. 阿^ㄞ毛^ㄇ a dog's toy

12. 妙^ㄇ funny

13. 狄^ㄉ斯^ㄙ可^ㄎ disco

14. 跟^ㄍ著^ㄗ跳^ㄊ to dance along with

15. 活^ㄏ動^ㄉ activity

16. 照^ㄓ片^ㄆ photograph

17. 寄^ㄐ to mail

18. 上^ㄕ學^ㄒ期^ㄑ last term, last semester

19. 成績 セイジキ grade

20. 如此 コノカド so

21. 中文 チュウブン Chinese language

22. 課本 カホン textbook

23. 故事 コト story

24. 退休 タイシュ to be retired

25. 種 タネ to grow

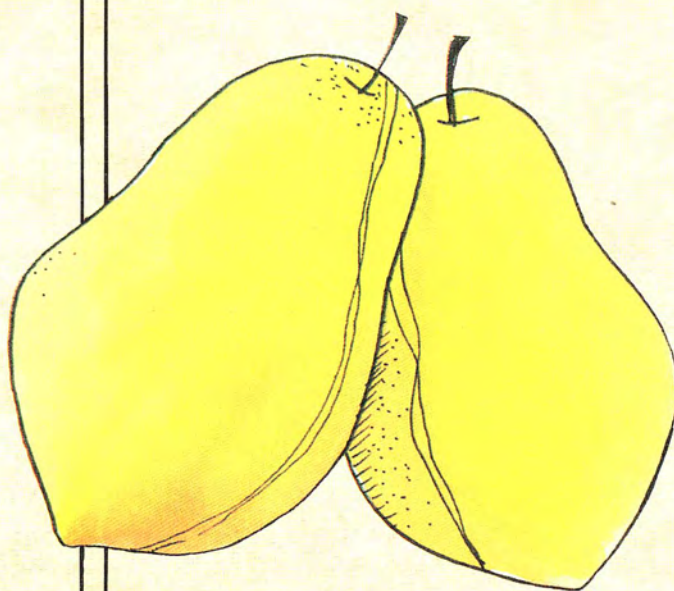
26. 花 ハナ flower

27. 養 ヤウ to raise

28. 重要的 チュウヤクテキ important

29. 木瓜 モクカ papaya

30. 快樂 カク happiness



Ⅲ 句型練習

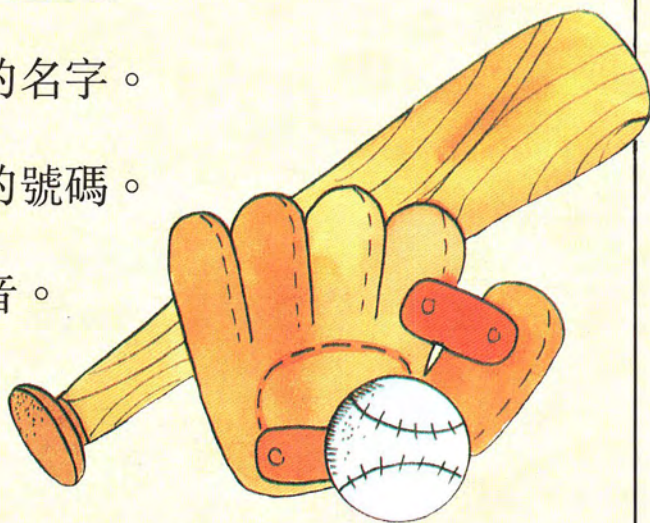
(Pattern Practice)

R V E

1. 他 記得住自己玩具的名字。

我 看得見那部車子的號碼。

小芸聽得到他們的聲音。



N 也會像 那麼 adj ?

2. 你這學期也會像上學期那麼忙 嗎？

打棒球 也會像打籃球那麼好玩嗎？

我 也會像哥哥 那麼高 嗎？



IV 英 譯

(English Translation)

Dear Shiau Yun,

Both of us miss you very much. The injuries on Grandpa's feet have completely healed. Grandma's hand wound has been recovering gradually.

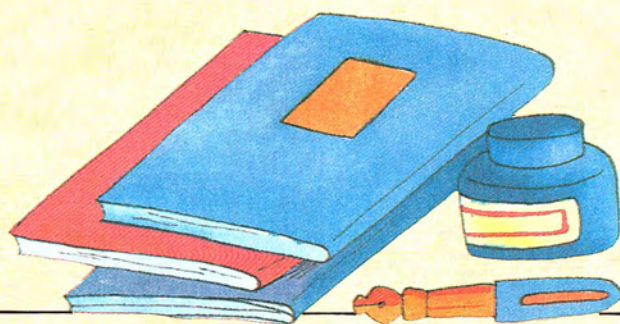
Do you still remember our Chubby? She gave birth to five little puppies recently. Each of them is chubby and round. They are very cute. Your Grandpa wanted to give them all to other people,



IV 英 譯

(English Translation)

but Grandma would not agree. We even argued over this once! Finally we decided to keep one for ourselves and give away all the others. The little baby we kept is named "Dou Ge." Dou Ge is very clever. He's able to remember the names of his toys. For instance, if we ask him to fetch "Dong Dong," he won't go and get "A Mau." The funniest thing is, when Grandma dances disco, he will dance along with her.



What kinds of activities have you been doing at school lately? Do you have any photographs? How about mailing some to us? How is your school work? I remember you got straight A's last term. Will this term be so good? I hope so. What about your Chinese school? Do you still have class every Saturday? Can you tell Grandpa and Grandma about the new and interesting stories in your Chinese textbook?

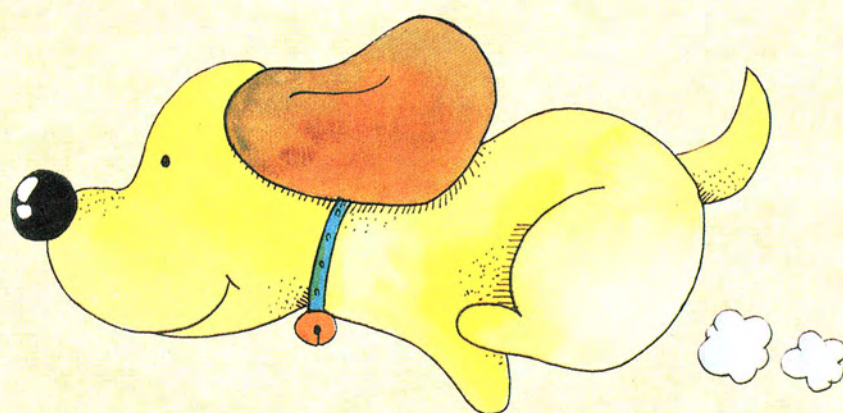


IV 英 譯

(English Translation)

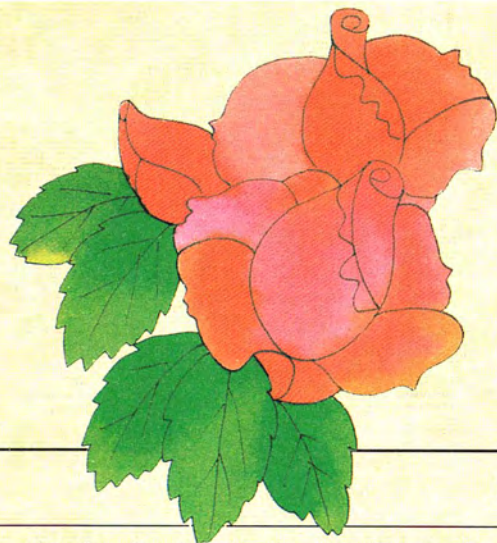
How are your Mom and Dad? Your Mom and Dad work and go to school. They must be very tired. Grandpa and Grandma are retired, so we don't have to work. We are only busy with planting flowers, raising dogs and doing exercise. We have nothing particularly important to do, so we are not tired at all. We live a very happy life. We hope all of you can come back and taste the papayas in our yard this coming summer. We wish you happiness!

Grandpa and Grandma
April 3, 1989



Please follow the stroke order and write each one ten times.

76

[illegible]

Please follow the stroke order and write each one ten times.

78

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

寶	小 寶 寶 。 健 康 寶 寶
興	高 高 興 興 的
甲	指 甲 。 手 指 甲
趾	腳 趾 甲
修	修 剪 。 修 理
橢	橢 圓
偏	偏 食
食	偏 食 。 挑 愛 吃 的 叫 挑 食
挑	挑 食
專	專 挑 特 別 愛 吃 的 吃
同	不 同 。 同 學
須	須 要 。 必 須
直	一 直 。 一 直 讀 書 會 累
痛	眼 睛 痛 。 一 直 看 電 視 眼 睛 會 痛
應	應 該
贊	贊 成
成	不 贊 成
父	父 親

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

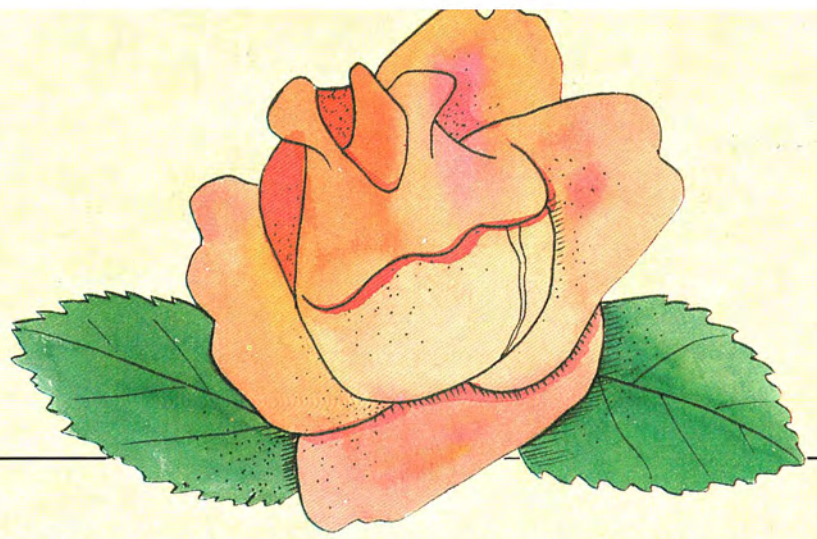
牠	小 狗 牠 不 會 說 話 。
蔬	蔬 菜
祝	祝 你 生 日 快 樂 。
禮	禮 物 。 禮 拜 日 (星 期 日)
誤	誤 會 (to misunderstand) 。 錯 誤 (mis-
	take)
玫	玫 瑰 花
瑰	十 二 朵 玫 瑰 花
朵	這 朵 花 好 香
珠	露 珠 。 珍 珠
橢	橢 圓
瓣	花 瓣 上 的 露 珠
難	難 怪 她 那 麼 高 興
怪	他 沒 有 朋 友 ， 難 怪 他 不 高 興 。
聞	蘋 果 派 聞 起 來 好 香 。
著	他 要 站 著 (． ㄣ ㄘ) 讀 書 。 著 (
	ㄣ ㄨ ㄣ 、) 名 (famous) 。 著 (ㄣ ㄨ ㄣ 、
	) 作 (to write)



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 你們為什麼叫她健康寶寶？因為健康寶寶就是不生病的孩子。她每天都高高興興的來學校。
2. 怎麼樣才能做個健康寶寶呢？請你說一說。
3. 第一，要愛乾淨，要注意個人的衛生習慣，手指甲跟腳趾甲要常修剪。
4. 還要注意吃東西不偏食，也就是說不能專挑自己特別愛吃的才吃，不喜歡吃的蔬菜就不吃，那也會日久、你不健康。
5. 因為樣樣食物都有不同的營養，我們要長高長大都需要這些營養。但是別誤會



了，那不是說樣樣食物都要吃很多。

6. 我有一個朋友，他每天在家裡看書、看電視，因為他一直看，不休息，所以他的眼睛痛，你說他是不是一個健康的人？
7. 要是常常在屋子裡不運動，那樣也不會健康，他應該出去打球、游泳什麼的，多運動運動。
8. 我的父親、母親不贊成我看電視，他們說讀書可以日大、我們聰明，運動可以日大、我們健康。
9. 今天是我姐姐的生日，她得到很多禮物



VII 你會讀下面的句子嗎？

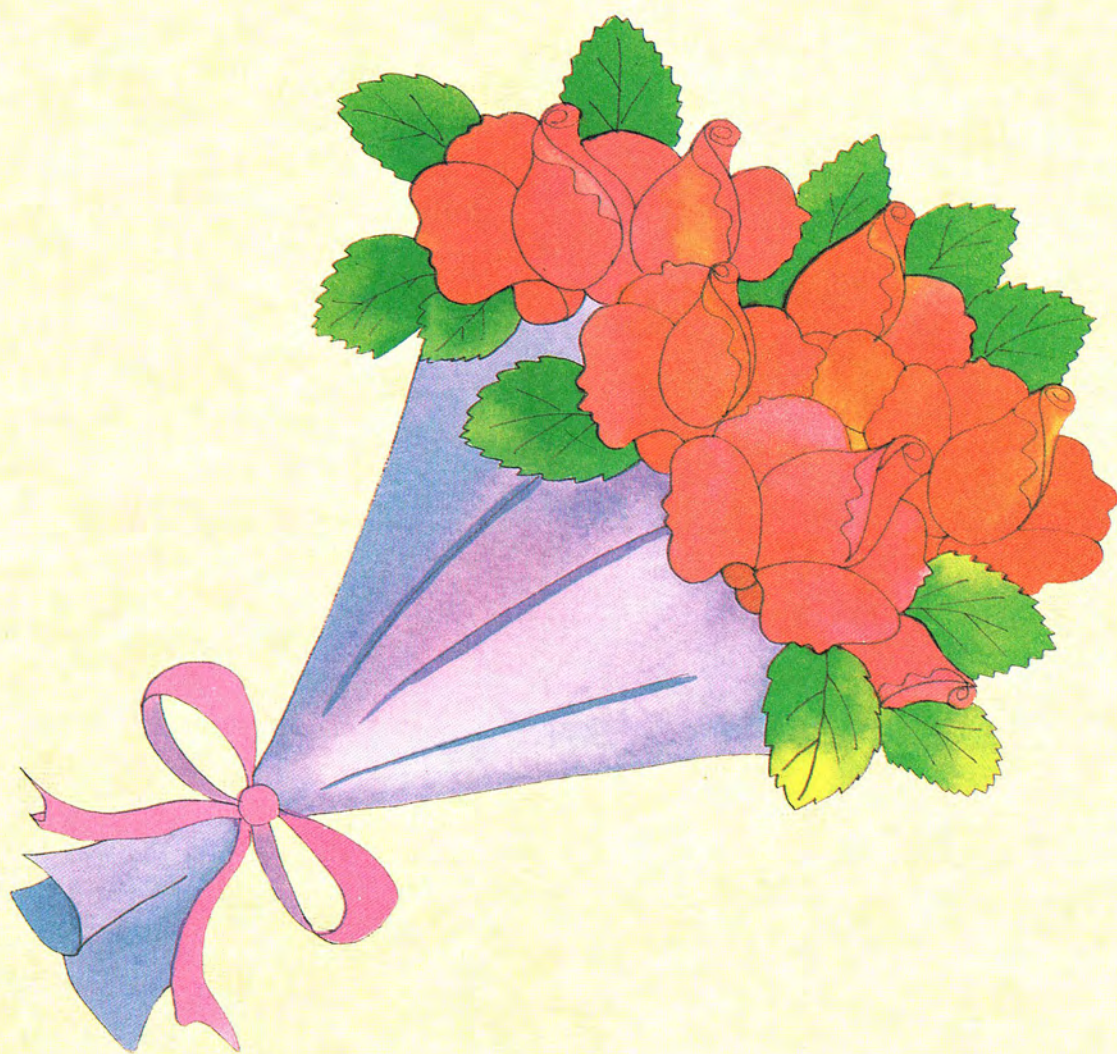
Can you read the following sentences ?

，她的男友送給她十二朵玫瑰花，祝她生日快樂。那些花聞起來好香，難怪她那麼高興。

10.那些玫瑰花的花瓣上還有露珠，好像是才剪下來的，真新鮮！

11.母親給姐姐一件洋裝，她穿著真好看，因為她不胖也不太瘦，不高也不很矮，看起來漂亮極了。

12.小弟弟送給姐姐一件禮物，我猜不出來是什麼，他也不給我們一點暗示，只說牠很可愛，晚上吃了蛋糕以後再打開，就知道了。我希望不是一隻蝸牛。





生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
ㄅ				
ㄅ	背 ^ㄅ 包 ^ㄅ	bēibāu	backpack	1-5
	背 ^ㄅ 不 ^ㄅ 動 ^ㄅ	bēibúdòng	to not be able to carry	1-5
	被 ^ㄅ 窩 ^ㄅ	bèiwō	under the covers	2-27
ㄅ	包 ^ㄅ 裝 ^ㄅ 紙 ^ㄅ	bāujuāng jǐ	wrapping paper	2-27
	寶 ^ㄅ 貝 ^ㄅ	bǎubèi	treasure; baby	4-68
ㄅ	筆 ^ㄅ	bǐ	pen	1-5
	壁 ^ㄅ 爐 ^ㄅ	bílú	fireplace	2-27
ㄅ	不 ^ㄅ 要 ^ㄅ 緊 ^ㄅ	búyàujǐn	It doesn't matter. It's not a big deal.	1-6
	佈 ^ㄅ 置 ^ㄅ	bùjì	to decorate	2-26
ㄆ				
ㄆ	爬 ^ㄆ	pá	to climb	1-5
ㄆ	破 ^ㄆ 皮 ^ㄆ	pòpí	scrape the skin (off one's knee etc.)	1-5
ㄆ	飄 ^ㄆ	piāu	to float	2-27

ㄅ	平 ^ㄅ 安 ^ㄅ 夜 ^ㄅ	píngān yè	Silent Night	2-26
ㄆ	鋪 ^ㄆ	pū	to spread	1-6
	瀑 ^ㄆ 布 ^ㄆ	pùbù	waterfall	3-46
ㄇ				
ㄇ	沒 ^ㄇ 法 ^ㄇ 子 ^ㄇ	méi fátz	not be able to	3-46
ㄇ	妙 ^ㄇ	miào	funny	4-68
ㄇ	木 ^ㄇ 瓜 ^ㄇ	mùguā	papaya	4-69
ㄏ				
ㄏ	費 ^ㄏ	fèi	to use	3-47
ㄏ	翻 ^ㄏ	fān	to turn over	3-46
ㄏ	封 ^ㄏ	fēng	(measure word) for a letter	3-46
	風 ^ㄏ 景 ^ㄏ	fēngjǐng	scenery	1-6
ㄏ	扶 ^ㄏ 起 ^ㄏ	fúchǐ	to lift up	1-6
	福 ^ㄏ 氣 ^ㄏ	fúqì	good fortune; blessing	3-47
	附 ^ㄏ 近 ^ㄏ	fùjìn	near; nearby	3-46
	復 ^ㄏ 原 ^ㄏ	fùyuán	to recover	3-47
ㄏ				



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 譯 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
ㄉㄚˋ ㄧㄥˋ	答應	dāyìng	to agree	4-68
	大學	dàshiuéshēng	college student	3-47
	大掃除	dàsǎuchú	to clean (a house)	2-26
ㄉㄠ	刀	dāu	knife	1-5
ㄉㄡˋ ㄍㄜ	豆哥	dòugē	a dog's name	4-68
ㄉㄤˋ ㄕㄣˊ	當時	dāngshí	at that time	2-27
ㄉㄧˋ	滴	dī	to drop	1-5
	狄斯可	diszkē	disco	4-68
	地圖	dìtú	map	1-5
ㄉㄧˋ ㄐㄧㄠ	跌倒	diéjiāo	to fall down	1-5
ㄉㄧㄠˋ	掉	diào	to drop	2-27
ㄉㄨㄢˋ	段	duàn	a period of	3-46
ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ	冬冬	dūngdūng	a dog's toy	4-68
	動手	dòngshǒu	to move hands; to start work	2-26

ㄊㄨˋ	透 _{ㄊㄨˋ} 明 _{ㄇㄧㄥˊ} 的 _{ㄉㄇˋ}	tòumíngde	clear	1-6
ㄊㄢˋ	探 _{ㄊㄢˋ} 望 _{ㄨㄥˋ}	tànwàng	to visit	3-48
ㄊㄨㄥˊ	停 _{ㄊㄨㄥˊ} 車 _{ㄔㄨㄞˊ}	tíngchē	to park a car	1-6
ㄊㄨㄟˋ	退 _{ㄊㄨㄟˋ} 休 _{ㄊㄨㄟˋ}	tuèishiōu	to be retired	4-69
ㄋ				
ㄋㄧㄢˊ	年 _{ㄋㄧㄢˊ} 輕 _{ㄑㄩㄥˊ}	niánchīng	young	3-47
ㄋㄨㄢˊ	暖 _{ㄋㄨㄢˊ} 烘 _{ㄏㄨㄥˊ} 烘 _{ㄏㄨㄥˊ}	nuǎn hūnghūng	warm	2-27
ㄌ				
ㄌㄧˋ	禮 _{ㄌㄧˋ} 拜 _{ㄅㄞˋ}	lǐbài	week	2-26
	立 _{ㄌㄧˋ} 刻 _{ㄎㄜˋ}	lìkè	at once	2-27
	力 _{ㄌㄧˋ} 氣 _{ㄑㄩˋ}	lìqì	strength	3-47
ㄌㄧㄡˊ	流 _{ㄌㄧㄡˊ} 血 _{ㄒㄩㄝˊ}	lióushiě	to bleed	1-6
ㄌㄧㄤˊ	涼 _{ㄌㄧㄤˊ}	liáng	cool	1-6
ㄌㄧㄥˊ	令 _{ㄌㄧㄥˊ} 人 _{ㄖㄣˊ} 難 _{ㄋㄢˊ} 忘 _{ㄨㄥˋ} 的 _{ㄉㄇˋ}	lìngrén nánwàngde	unforgettable	3-46
ㄎ				
ㄎㄨㄟ	跟 _{ㄎㄨㄟ} 著 _{ㄓㄨˋ} 跳 _{ㄊㄞˊ}	gēnje tiào	to dance along with	4-68



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
ㄍㄨˋ	故 ^{ㄍㄨˋ} 事 ^{ㄕㄨˋ}	gùshì	story	4-69
ㄍㄨㄛˋ	過 ^{ㄍㄨㄛˋ}	guò	to have; to spend; to pass (a day-a period of time)	2-26
ㄍㄨㄥㄨㄥˋ	滾 ^{ㄍㄨㄥㄨㄥˋ} 滾 ^{ㄍㄨㄥㄨㄥˋ} 的 ^{ㄉㄧˋ}	guǎnguǎnde	rolling	3-46
ㄎ				
ㄎㄨㄟˋ	課 ^{ㄎㄨㄟˋ} 本 ^{ㄅㄨㄣˋ}	kèběn	textbook	4-69
ㄎㄨㄞˋ	快 ^{ㄎㄨㄞˋ} 樂 ^{ㄌㄞˋ}	kuàilè	happy !	4-69
ㄏ				
ㄏㄜˋ	盒 ^{ㄏㄜˋ} 子 ^{ㄗㄩˋ}	hétz	box	2-27
ㄏㄢˋ	喊 ^{ㄏㄢˋ}	hǎn	to shout	3-46
ㄏㄨˋ	鬍 ^{ㄏㄨˋ} 子 ^{ㄗㄩˋ}	hútz	beard	2-27
ㄏㄨㄚˋ	花 ^{ㄏㄨㄚˋ}	huā	flower	4-69
	華 ^{ㄏㄨㄚˋ} 語 ^{ㄩˋ}	huáyǔ	Chinese language	4-66
	話 ^{ㄏㄨㄚˋ} 劇 ^{ㄐㄩˋ}	huà jiù	play	2-26
ㄏㄨㄛˋ	活 ^{ㄏㄨㄛˋ} 動 ^{ㄉㄨㄥˋ}	huódòng	activity	4-68

ㄣ				
ㄣ 一	急 ^{ㄣ ㄣ}	jí	fast	3-46
	寄 ^{ㄣ ㄣ}	jì	to mail	4-68
	記 ^ㄣ 得 ^ㄣ 住 ^ㄣ	jìdéjù	to memorize	4-68
	繼 ^ㄣ 續 ^ㄣ	jìshù	to continue	1-6
ㄣ 一 ㄣ	假 ^ㄣ 髮 ^ㄣ	jiǎ fǎ	wig	2-27
ㄣ 一 ㄣ	叫 ^{ㄣ ㄣ}	jiào	(here) to bark	2-27
ㄣ 一 ㄣ	救 ^{ㄣ ㄣ}	jiù	to save	3-47
	救 ^ㄣ 命 ^ㄣ	jiùomìng	help	3-47
	救 ^ㄣ 生 ^ㄣ 衣 ^ㄣ	jiùoshēng yī	life-jacket	3-46
ㄣ 一 ㄣ	肩 ^{ㄣ ㄣ} 膀 ^ㄣ	jiānbǎng	shoulder	1-6
	檢 ^{ㄣ ㄣ}	jiǎn	to pick up	4-68
	漸 ^{ㄣ ㄣ} 漸 ^{ㄣ ㄣ}	jiànjiàn	gradually	3-47
ㄣ 一 ㄣ	敬 ^{ㄣ ㄣ} 祝 ^{ㄣ ㄣ}	jìngjù	to wish	3-48
<				
< 一 ㄣ	恰 ^{< ㄣ} 比 ^{< ㄣ}	Chiàbǐ	Chubby	4-68
< 一 ㄣ	千 ^{< ㄣ} 鈞 ^ㄣ 一 ^ㄣ 髮 ^ㄣ	chiānjiūn yīfǎ	life or death	3-47



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
	前 ^{ㄑㄧㄢˊ} 夕 ^{ㄒㄧˋ}	chiánshì	the eve of	2-26
ㄑㄩㄣˊ	親 ^{ㄑㄩㄣˊ} 愛 ^{ㄞˋ} 的 ^{ㄉㄧˋ}	chínàide	dear	3-46
ㄑㄩㄣˊ	輕 ^{ㄑㄩㄣˊ}	chīng	light	1-5
ㄑㄩˋ	去 ^{ㄑㄩˋ} 年 ^{ㄋㄧㄢˊ}	chiù nián	last year	2-26
ㄑㄩˋ	卻 ^{ㄑㄩˋ}	chiuè	however; but	1-5
ㄑㄩㄣˊ	羣 ^{ㄑㄩㄣˊ} (群)	chiún	group	3-47
ㄒ				
ㄒㄩˊ	溪 ^{ㄒㄩˊ}	shī	stream; brook	1-6
	膝 ^{ㄒㄩˊ} 蓋 ^{ㄍㄞˋ}	shīgài	knee	1-5
ㄒㄩˊ	下 ^{ㄒㄩˊ} 個 ^{ㄉㄧˋ}	shiàge	the next	2-26
ㄒㄩˊ	想 ^{ㄒㄩˊ} 念 ^{ㄋㄧㄢˊ}	shiǎngniàn	to miss	3-46
	向 ^{ㄒㄩˊ} 前 ^{ㄑㄧㄢˊ} 走 ^{ㄗㄞˋ}	shiàngchián tzǒu	to walk forward	1-6
ㄘ				
ㄘㄩ	枝 ^{ㄘㄩ}	jī	(measure word) for cigarettes, pens	1-5

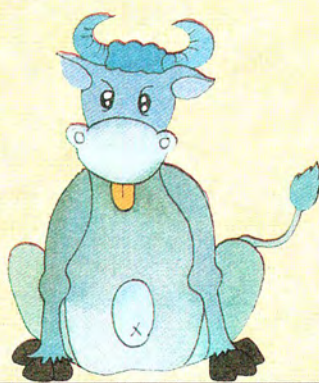
出 么	照 _出 片 _么	jàupiàn	photograph	4-68
出 マ	站 _出 起 _マ 來 _マ	jànchilai	to stand up	1-6
出 X マ	準 _出 備 _マ	juěnbèi	to prepare	2-26
出 X 么	重 _出	jùng	heavy	1-5
	種 _出	jùng	to grow	4-69
	重 _出 要 _么 的 _マ	jùngyàude	important	4-69

イ

イ Y	搽 _イ (_マ)	chá (tsā)	to put (ointment) on	1-6
イ 么	吵 _イ 架 _マ	chǎujià	to argue	4-68
	吵 _イ 醒 _マ	chǎushǐng	to wake someone up	2-27
イ 么	乘 _イ 筏 _マ 過 _マ 河 _マ	chéngfá guòhé	to raft	3-47
	成 _イ 績 _マ	chéngjī	grade	4-69
イ X	齣 _イ	chū	(measure word) for a play	2-26
イ X マ	船 _イ	chuán	boat	3-46
イ X 么	沖 _イ 散 _マ	chūngsàn	to sweep apart	3-46

尸

尸	時 _尸 光 _マ	shíguāng	time	3-46
---	-------------------------------	----------	------	------

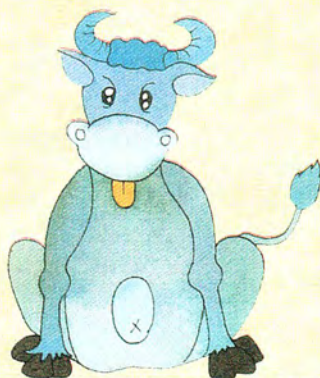


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
ㄕ ㄢ	山 ^ㄕ 腳 ^ㄢ 下 ^ㄣ	shānjiǎushuà	at the foot of a mountain	1-5
ㄕ ㄣ	傷 ^ㄕ	shāng	wound	3-47
	上 ^ㄕ 學 ^ㄣ 期 ^ㄣ	shàng shiuehí	last term; last semester	4-68
ㄕ ㄣ	聖 ^ㄕ 誕 ^ㄣ 老 ^ㄣ 人 ^ㄣ	shèngdàn lǎorén	Santa Claus	2-26
	聖 ^ㄕ 誕 ^ㄣ 節 ^ㄣ	shèngdàn jié	Christmas	2-26
ㄕ ㄣ	書 ^ㄕ	shū	book	1-5
日				
日	日 ^日 記 ^ㄣ	rìjì	diary; journal	1-5
日 ㄣ	如 ^日 此 ^ㄣ	rútsz	so	4-69
日 ㄣ ㄣ	軟 ^日	ruǎn	soft	1-6
	軟 ^日 綿 ^ㄣ 綿 ^ㄣ	ruǎn miánmián	soft	2-27
ㄣ				
ㄣ ㄣ ㄣ	最 ^ㄣ 後 ^ㄣ	tzuèihòu	finally	4-68
ㄣ ㄣ ㄣ	鑽 ^ㄣ 進 ^ㄣ	tzuānjìn	to squeeze in	2-27
ㄣ				

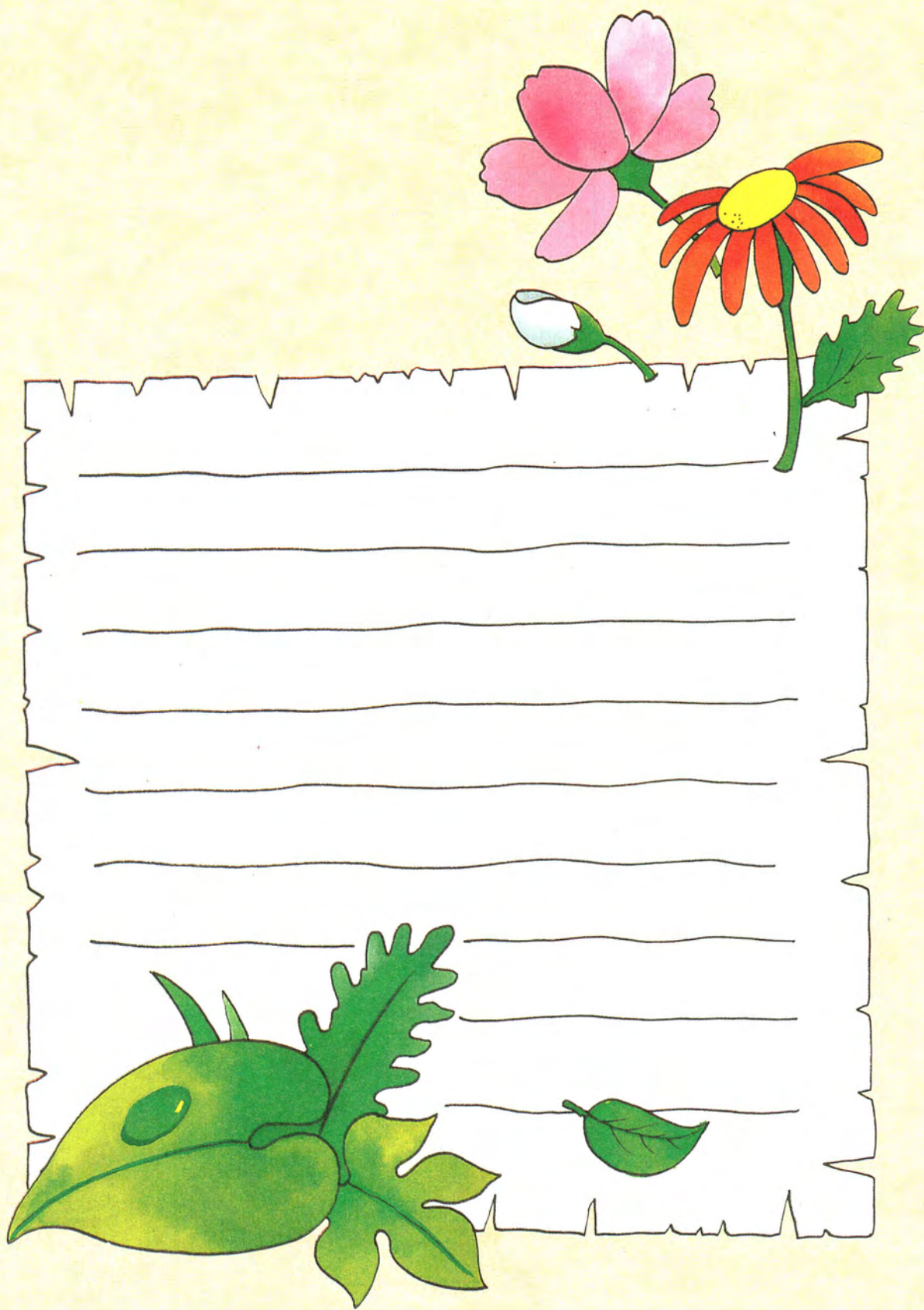
ㄘ ㄘ	彩 ^{ㄘㄞˇ} 色 ^{ㄙㄜˋ} 燈 ^{ㄉㄥ}	tsǎisè dēng	colored lights	2-26
ㄘ ㄘ	草 ^{ㄘㄞˇ} 地 ^{ㄉㄞˋ}	tsǎudi	grassy spot	1-6
ㄥ				
ㄥ ㄨ ㄟ	雖 ^{ㄙㄨㄟ} 然 ^{ㄖㄢˊ}	suēirán	although	3-46
ㄥ ㄨ ㄣ	孫 ^{ㄙㄨㄢ} 女 ^{ㄋㄩˇ}	suēnniǚ	granddaughter	3-48
ㄥ ㄨ ㄣ	松 ^{ㄙㄨㄥ} 樹 ^{ㄕㄩˋ}	sūng shù	pine tree	2-26
ㄩ				
ㄩ	阿 ^ㄞ 毛 ^{ㄇㄞˊ}	Āmáu	a dog's toy	4-68
ㄣ				
ㄣ	安 ^ㄢ 康 ^{ㄎㄤ}	ānkāng	peace and health	3-48
	岸 ^{ㄢˋ}	àn	the river bank	3-47
ㄩ				
ㄩ ㄘ	藥 ^{ㄩㄠˋ} 膏 ^{ㄍㄠ}	yàugāu	ointment	1-6
ㄩ ㄨ	有 ^{ㄩˇ} 愛 ^{ㄞˋ} 心 ^{ㄒㄩㄣˊ}	yǒu àishīn	to have a kind heart	3-47
ㄩ ㄣ	演 ^{ㄩㄢˇ}	yǎn	to act	2-27
	眼 ^{ㄩㄢˇ} 淚 ^{ㄌㄞˋ}	yǎnlèi	tear	1-5
ㄩ ㄨ	養 ^{ㄩㄢˇ}	yǎng	to raise	4-69



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
ㄨ				
ㄨ ㄚ	娃 ^ㄨ 娃 ^ㄨ 兵 ^{ㄅㄧㄥ}	wáwa bīng	toy soldiers	2-26
ㄨ ㄟ	圍 ^ㄨ	wéi	to circle	2-27
	危 ^ㄨ 險 ^{ㄒㄧㄢˇ}	wéishiǎn	dangerous	3-46
ㄨ ㄛ	完 ^ㄨ 全 ^{ㄑㄩㄢˊ}	wánchiuán	completely	3-47
ㄨ ㄨ	汪 ^ㄨ 汪 ^ㄨ (地 ^{ㄉㄧ})	wāngwāng (de)	wang wang (the sound of a dog's barking)	2-27
ㄩ				
ㄩ	於 ^ㄩ 是 ^{ㄕㄨˋ}	yúshì	so	1-6
	遇 ^ㄩ 到 ^{ㄉㄠˋ}	yùdào	to meet	3-47
ㄩ ㄛ	圓 ^ㄩ 圓 ^ㄩ (的 ^{ㄉㄧ})	yuányuán (de)	round	4-68
ㄩ ㄥ	勇 ^ㄩ 敢 ^{ㄉㄢˇ}	yǔnggǎn	brave	3-47



太空船

(二部合唱)

藤家虹 曲

進行曲速度



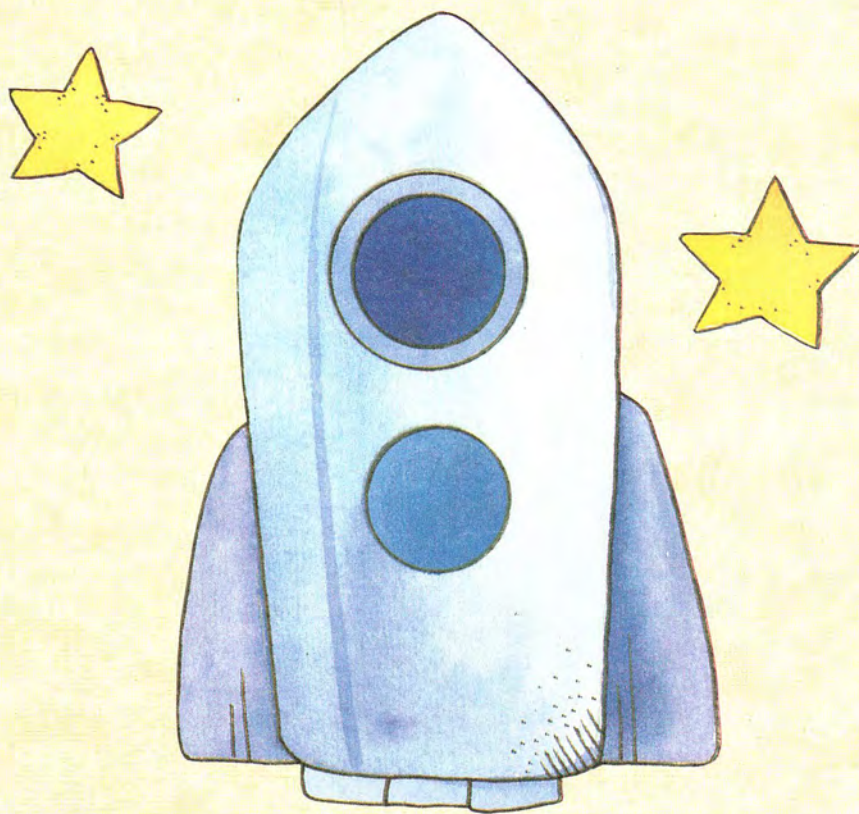
(一) 轟隆轟隆! 轟隆轟隆! 那是一個好大的太空
(二)

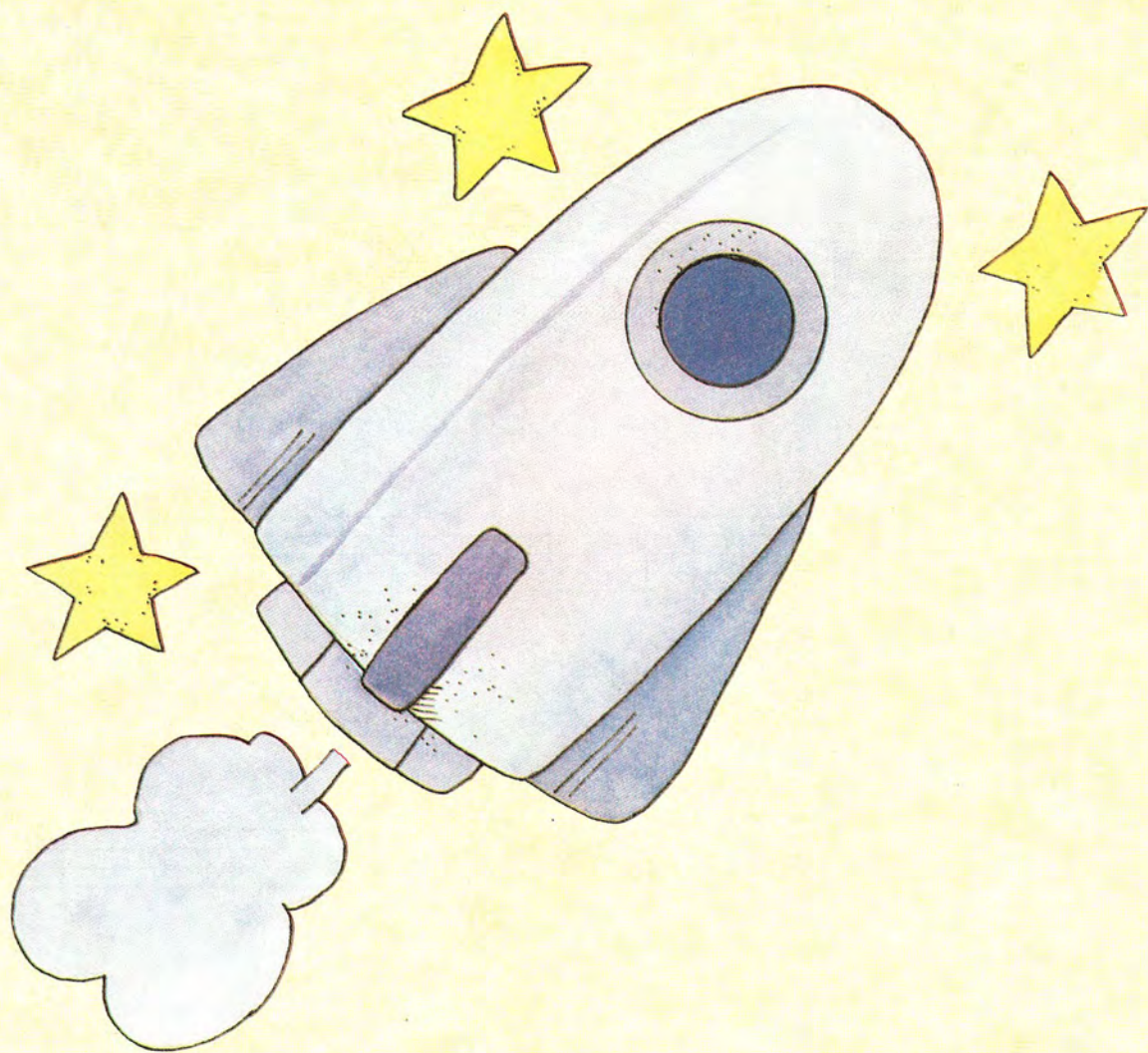


船， 轟隆轟隆! 轟隆轟隆! 我們



就要發射了， 我們就要上太





空。 爸 爸 媽 媽， 朋 友 們 再 見
 太 陽 月 光， 星 星 們 我 來

啦！ 七 六 五 四 三 二 一， 轟！
 啦！

在銀色的月光下

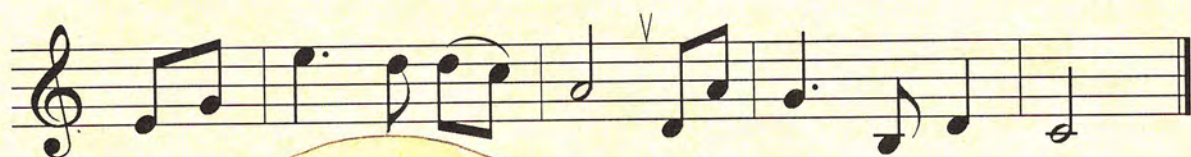
新疆民歌



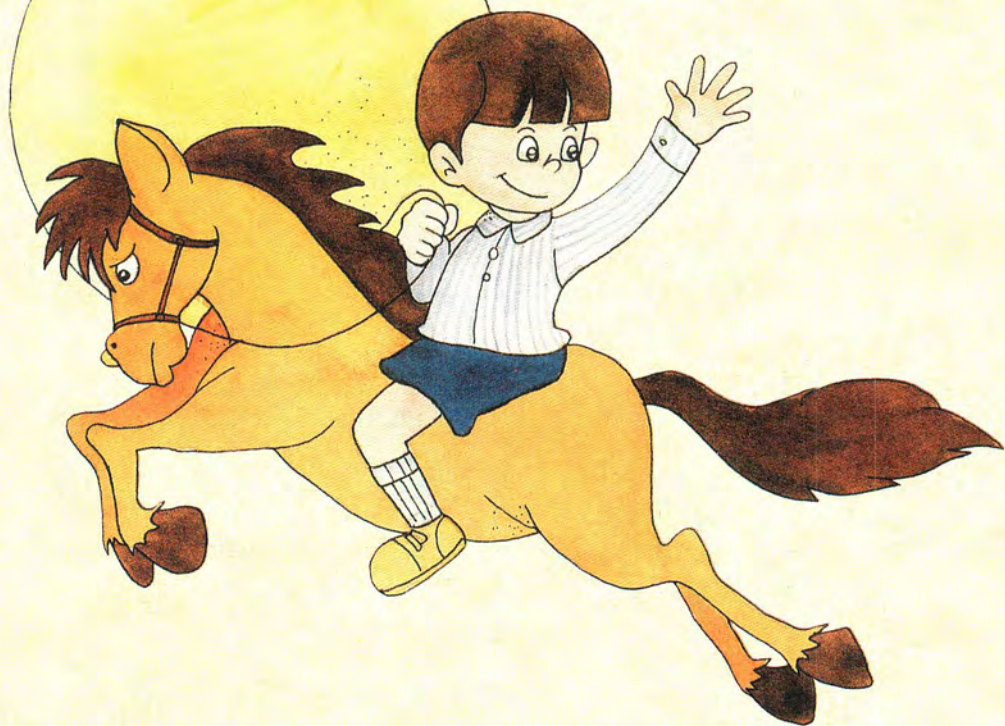
在那銀色沙灘上，灑著銀白月光，
我騎在馬上，箭一樣的飛翔，



尋找往事踪影，往事踪影迷茫，
飛呀飛呀我的馬，朝著光明方向，



尋找往事踪影，往事踪影迷茫。
飛呀飛呀我的馬，朝著光明方向。



賞月舞

臺灣山地民歌



朋友呀！快來快來，唷！美麗的



月亮已爬上東邊的山上，我們



趁此良宵，跳舞唱歌。ウカ マ カ ー ユ



ユー ー ー ユー！ ウカ マ カ ー ユ ユー ユー ユー



蘇武牧羊

古 曲
蕭 而 化 編 曲

蘇武牧羊北海邊，雪地又冰天，
蘇武牧羊久不歸，羣雁却南飛，

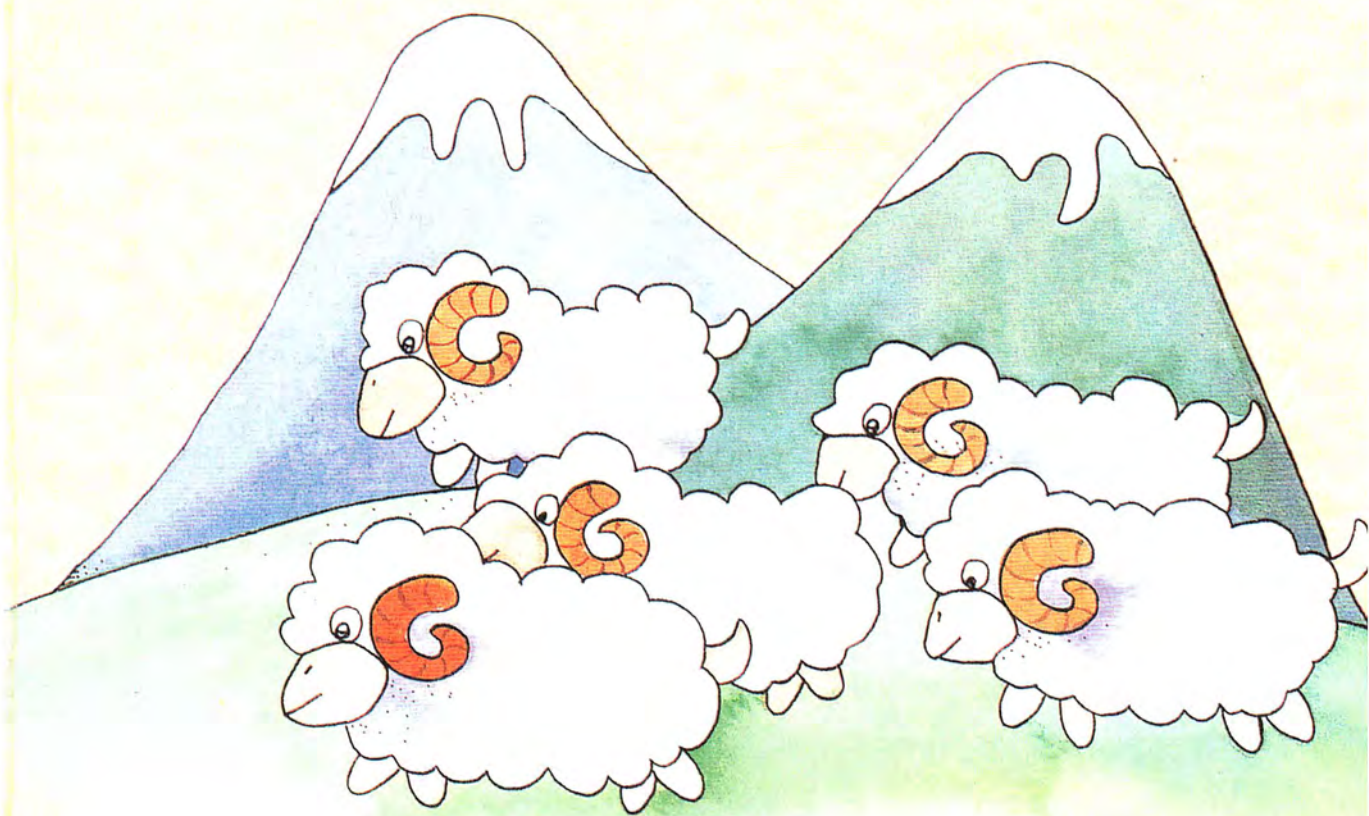
羈留十九年，渴飲雪，飢吞氈，
家書欲寄誰，白髮娘，倚柴扉，



野暮夜孤眠，心存漢社稷，
紅粧守空幃，三更徒入夢，

夢想舊家山，歷盡難中難，節旄落盡未
未卜安與危，心酸百念灰，大節仍不少





還_レ， 兀_×坐_レ絕_レ塞_レ 時_レ聽_レ胡_レ茄_レ， 入_レ耳_レ聲_レ痛_レ酸_レ。
虧_レ， 羝_カ羊_一未_レ乳_レ 不_レ道_レ終_レ得_レ， 生_レ隨_レ漢_レ使_レ歸_レ。



串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

兒童華語課本（九）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜如、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：（02）2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十二年七月初版

版(刷)次：中華民國九十七年八月初版十二刷

定 價：新臺幣八十元

展 售 處：國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-2518-0207，

www.govbooks.com.tw）

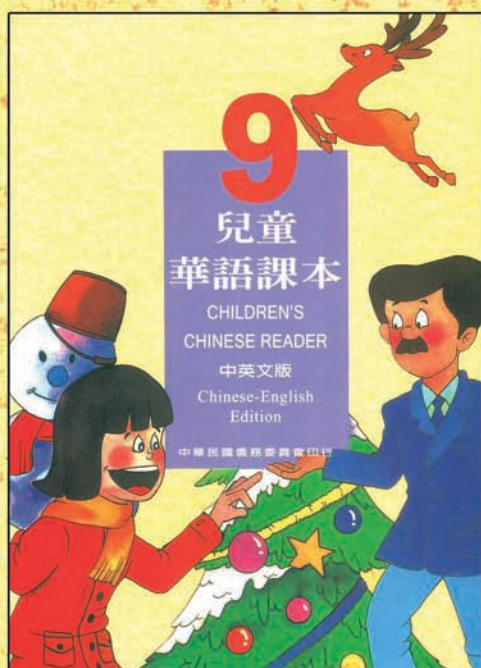
五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-2226-0330，

www.wunanbooks.com.tw）

承 印：仁翔美術印刷股份有限公司

G P N：011099860090

I S B N：957-02-0737-X



中華民國僑務委員會印行

ISBN 957-02-0737-X



9 789570 207378

GPN : 011099860090
定價：新臺幣80元